叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 船舶无聊(ship-bored) 000001

2. 船舶无聊(ship-bored) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

船舶无聊(Ship-Bored)

第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [krɪs] ['kɝːnoʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kuːpər] , ['dʒænɪt] - ,

E	-	text	prepared	by	Chris	Curnow	,	Joseph	Cooper	,	Janet	Blenkinship	,
E	-	文本	准备	经过	克里斯	库诺	,	约瑟夫	库珀	,	珍妮特	-	,

电子文本由克里斯·库诺、约瑟夫·库珀、珍妮特·布伦金希普编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	http	:	/	/	www	.	pgdp	.	net	)
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(http://www.pgdp.net)

[ʃɪp] - [bɔːrd]

SHIP	-	BORED
船	-	无聊的

船舶钻孔

[baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːθər]

By	The	Same	Author
经过	这	相同的	作者

作者同上

[ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

THE	NEED	OF	CHANGE	.
这	需要	的	改变	.

变革的必要性。

[klɔːθ] .

Cloth	.
布	.

布。

- [sents] [net]

50	cents	net
-	分	网

净额 50 美分

['pærɪs] - [lɑː] [kɑːrt] .

PARIS	À	LA	CARTE	.
巴黎	-	洛杉矶	卡片	.

巴黎点菜。

[klɔːθ] .

Cloth	.
布	.

布。

- [sents] [net]

60	cents	net
-	分	网

净额 60 美分

[maɪ] ['enəmi] — [ðə; ði] ['moʊtər] .
MY **ENEMY** **—** **THE** **MOTOR** **.**
我的 敌人 — 这 发动机 .

我的敌人——发动机。

[klɔːθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

- [sents] [net]
50 **cents** **net**
- 分 网

净额 50 美分

[ʃɪp] - [bɔːrd]
SHIP **-** **BORED**
船 - 无聊的

船舶钻孔

[baɪ]
By
经过

经过

['dʒuːliən] [striːt]
JULIAN **STREET**
朱利安 街道

朱利安街

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR **OF** **"** **THE** **NEED** **OF** **CHANGE** **,** **"** **ETC** **.**
作者 的 " 这 需要 的 改变 , " ETC .

《变革的必要性》等书的作者

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
With **Illustrations** **by**
和 插图 经过

插图作者：

[meɪ] ['wɪlsn] ['prestən]
MAY **WILSON** **PRESTON**
可能 威尔逊 普雷斯顿

梅·威尔逊·普雷斯顿

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni]
JOHN **LANE** **COMPANY**
约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

[məkmksɪv]
MCMXIV
1914年

1914年

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1911**
版权 , -

版权所有，1911年

[baɪ][ðə; ði] ['rɪdʒˌweɪ] ['kʌmpəni]
By The Ridgway Company
经过 这 里奇韦 公司

由里奇韦公司出版

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1912
版权 , -

版权所有，1912年

[baɪ][dʒɑ:n] [leɪn] ['kʌmpəni]
By John Lane Company
经过 约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

[tu:; tə]
TO
到

到

[bu:θ] ['tɑ:rkɪŋtən]
BOOTH TARKINGTON
展位 塔金顿

布斯·塔金顿

" ['loʊdə][ɪl] [mer] [ˌdi: 'eɪ] ['terə] .
" Loda il mare da terra .
" 洛达 il 母马 达 大地 .

"Loda il mare da terra.

" [ðə; ði] ['spɑ:tər] [ɪz][ə; eɪ] " ['pɜ:rfɪkt] [dɪr] ,
" THE SPOTTER IS A " PERFECT DEAR ,
" 这 观察员 是 一个 " 完美的 亲爱的 ,

"观察员是一只完美的鹿，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [jʊr; jər] [waɪf] [kʌmz] [tu:; tə] [lu:z] [twelv] ['dresɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" AND THAT IS HOW YOUR WIFE COMES TO LOSE TWELVE DRESSES AND A
" 和 那 是 如何 你的 妻子 来 到 失去 十二 连衣裙 和 一个
['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑ:lər] ['nekləs]
TWENTY - THOUSAND - DOLLAR NECKLACE
二十 - 千 - 美元 项链

就这样，你老婆丢了十二件裙子和一条价值两万美元的项链。

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɪ'sterɪks] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] .
AND HAVE HYSTERICS ON THE DOCK .
和 有 癔症 在 这 码头 .

码头上一片混乱，一片哗然。

([si:] [peɪdʒ] -)
(See page 47)
(看 页 -)

（参见第47页）

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[ðə; ði] ['spɑ:tər] [ɪz] " [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [dɪr] " ,
The spotter is " a perfect dear " ,
这 观察员 是 " 一个 完美的 亲爱的 " ,

观察员"非常出色"，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [jʊr; jər] [waɪf] [kʌmz] [tuː; tə] [luːz] [twelv] ['dresɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['twenti] -

and	that	is	how	your	wife	comes	to	lose	twelve	dresses	and	a	twenty	-
和	那	是	如何	你的	妻子	来	到	失去	十二	连衣裙	和	一个	二十	-

['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] ['nekləs] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪ'sterɪks] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːk] ['frʌntɪspiːs]

thousand	-	dollar	necklace	and	have	hysterics	on	the	dock	Frontispiece
千	-	美元	项链	和	有	癔症	在	这	码头	卷首插图

就这样，你的妻子丢了十二件礼服和一条价值两万美元的项链，还在码头上歇斯底里地大哭大闹。（扉页）

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [hænd] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['potər] -

Small	wonder	that	you	hand	a	dollar	to	your	sister	and	kiss	the	porter	14
小的	想知道	那	你	手	一个	美元	到	你的	姐姐	和	吻	这	搬运工	-

难怪你会递给你妹妹一美元，然后亲吻搬运工。14

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [blɑːnd] [dɪ'vɪnəti] .

I	recognise	the	blonde	divinity	.
我	认出	这	金发	神	.

我认出了这位金发女神。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [hæt] [ɑːn] [wʌn] [ɪr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ræpt] [laɪk] [ə; eɪ]

Her	eyes	are	closed	,	her	hat	on	one	ear	,	and	she	is	wrapped	like	a
她	眼睛	是	关闭	,	她	帽子	在	一	耳朵	,	和	她	是	包装	喜欢	一个

['mʌmi] -

mummy	18
木乃伊	-

她双眼紧闭，帽子扣在一只耳朵上，像木乃伊一样被裹得严严实实。18

[haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊlz] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] -

How	the	ship	rolls	and	lurches	22
如何	这	船	卷	和	踉跄	-

船的摇晃和颠簸 22

[ɑː] , ['kɔnfidənsiz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [laɪf] - [boʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] ! -

Ah	,	confidences	beside	a	life	-	boat	on	the	upper	deck	!	26
啊	,	秘密	旁	一个	生活	-	船	在	这	上	甲板	！	-

啊，在上层甲板的救生艇旁，可以畅所欲言！ 26

[kwaɪt] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [ɪz] [ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] -

Quite	the	nicest	place	on	the	whole	ship	is	the	smoke	-	room	30
相当	这	最友善的	地方	在	这	所有的	船	是	这	抽烟	-	房间	-

整艘船上最棒的地方莫过于30号吸烟室了。

[jʊr; jər] [kæp] [goʊz] ['flaɪɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] . *

Your	cap	goes	flying	overboard	.	*
你的	帽	去	飞行	落水	.	*

你的帽子飞到海里去了。*

* * [jʊr; jər] [sɪ'gɑːr] [ɪz] [bloʊn] [tuː; tə] [ʃredz] -

*	*	Your	cigar	is	blown	to	shreds	38
*	*	你的	雪茄	是	吹	到	碎屑	-

你的雪茄被吹成了碎片 38

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kɑːnsərt] , ['sʌmθɪŋ] [hɪp'nɑːtɪk] [ðæt] [drɔːz]

There	is	a	horrible	fascination	about	a	ship's	concert	,	something	hypnotic	that	draws
那里	是	一个	可怕	魅力	关于	一个	船的	音乐会	,	某物	催眠的	那	平局

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

船上的音乐会有一种可怕的魅力，一种催眠般的吸引力，让你不由自主地被吸引。

['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɜːrd] [ænd; ənd] [wɪl] -

very	much	against	your	word	and	will	44
非常	很多	反对	你的	单词	和	将要	-

非常违背你的诺言和意愿 44

" [ʃɪp] - [bɔːrd] " [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn] ['evriːˌbɑːdiːz] ['mægəziːn] .
" Ship - Bored " originally appeared in Everybody's Magazine .
" 船 - 无聊的 " 起初 出现 在 每个人的 杂志 .

《船上无聊》最初发表于《大众杂志》。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[wət'evər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] " [ʃɪp] - [bɔːrd] " [ə'pɑːn] ['ʌðər] , [ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz][ig'zəːtid]
Whatever the effect of " Ship - Bored " upon others , its publication has exerted
任何 这 影响 的 " 船 - 无聊的 " 之上 其他的 , 它是 发布 有 施加
[ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
a very definite effect upon me ,
一个 非常 定 影响 之上 我 ,

无论《无聊的船》对其他人产生了怎样的影响，它的出版对我产生了非常明确的影响。

[ɔːr] ['ræðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ] ['deɪli] [meɪl] .
or rather upon the character of my daily mail .
或者 相当 之上 这 特点 的 我的 日常的 邮件 .

或者更确切地说，取决于我每天收到的邮件的内容。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letərz] [ðə; ði]['poʊstmən] [naʊ] [liːvz] ['lɪt(ə)l]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [pɪlz] [wɪtʃ]
Instead of letters the postman now leaves little packages containing pills which
反而 的 信件 这 邮差 现在 树叶 小的 包裹 包含 药片 哪个
, [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sendəz] ,
, according to the senders ,
, 根据 到 这 发件人 ,

邮递员现在不再送信，而是留下装有药片的小包裹，据寄件人称，

[wɪl] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ʌv; əv] [bred] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] .
will prevent the casting of bread upon the waters .
将要 防止 这 铸件 的 面包 之上 这 水 .

会阻止人们将面包扔进水里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] ['meni] [siː] - [sɪk] ['remədiz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .
It is astonishing to learn how many sea - sick remedies there are .
它 是 惊人 到 学习 如何 许多 海 - 生病的 补救措施 那里 是 .

令人惊讶的是，治疗晕船的方法竟然如此之多。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːksɪz][paɪld] , [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][maɪ] ['brekfəst] [pleɪt]
Looking at the bottles and the boxes piled , each morning by my breakfast plate
寻找 在 这 瓶子 和 这 盒子 堆积 , 每个 早晨 经过 我的 早餐 盘子
,
,
,

每天早上，我都会看着堆放在早餐盘旁的瓶瓶罐罐和纸箱。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːnt] [æz; əz] ['meni] ['remədiz] [æz; əz] ['sʌfərəz] .
I sometimes wonder if there aren't as many remedies as sufferers .
我 有时 想知道 如果 那里 不是 作为 许多 补救措施 作为 受害者 .

我有时会想，是不是治疗这种疾病的方法没有患者那么多?

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ?
But suppose there are ?
但 认为 那里 是 ?

但假设真的存在这种情况呢?

[waɪ] [duː]['piːp(ə)l] [send] [ðə; ði] ['medsnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Why do people send the medicines to me ?
为什么 做 人们 发送 这 药物 到 我 ?

为什么有人要把药寄给我?

[waɪ] [duː]['pɜːrfɪkt] [st'reɪndʒəz] [ə'suːm] [ðæt] ,
Why do perfect strangers assume that ,
为什么 做 完美的 陌生人 认为 那 ,

为什么完全陌生的人会这样认为?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [mʌk] - ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] ,
because I have taken up the task of muck - raking the Atlantic Ocean ,
因为 我 有 已采取 向上 这 任务 的 泥浆 - 耙草 这 大西洋 海洋 ,

因为我承担起了揭露大西洋污秽的任务,

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['æntɪdəʊts] [fɔːr; fər] [mæl] [diː] ['mɛr, 'mɜ˞ː] ?
I am in need of antidotes for mal de mer ?
我 是 在 需要 的 解毒剂 为了 马尔 德 梅尔 ?

我需要治疗海麻的解药?

['iːv(ə)n] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [duː]
Even suppose that I do
甚至 认为 那 我 做

即使假设我真的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['sʌfər] [ðʌs] [æt; ət] [siː] ?
suffer thus at sea ?
遭受 因此 在 海 ?

在海上遭受这样的苦难?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] ['bɪznəs] — [ɔːr] ['lʌntʃən] ?
Is it anybody else's business — or luncheon ?
是 它 任何人 其他人的 商业 — 或者 午餐 ?

这关别人什么事——或者说，关别人的午餐事吗?

[ɔːl] [greɪt] ['lɪtəreri] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
All great literary works are born of suffering .
全部 伟大的 文学 作品 是 出生 的 痛苦 .

所有伟大的文学作品都诞生于苦难之中。

[stɑːp] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [stɑːp] [ðə; ði] ['ɔːθər] .
Stop the suffering and you stop the author .
停止 这 痛苦 和 你 停止 这 作者 .

停止苦难，就能阻止作者的创作。

[jet] ['piːp(ə)l] [kiːp] [ɑːn] ['sendɪŋ] [pɪlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [iːtʃ] [pɪl] [æn; ən] ['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ɪf] [juː; jʊ]
Yet people keep on sending pills to me — each pill an added insult if you
然而 人们 保持 在 发送 药片 到 我 — 每个 丸 一个 额外 侮辱 如果 你
[tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
choose to take it that way .
选择 到 拿 它 那 方式 .

然而，人们仍然不断地给我寄药片——如果你选择这样看待的话，每一颗药片都是一种额外的侮辱。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ðæt] [weɪ] .
But I don't take them that way .
但 我 不 拿 他们 那 方式 .

但我并不那样看待他们。

[aɪ][dəunt] [teɪk] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

I	don't	take	them	at	all	.
我	不	拿	他们	在	全部	.

我根本不服用。

[aɪ][traɪ][ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] [frendz] .

I	try	them	on	my	friends	.
我	尝试	他们	在	我的	朋友们	.

我让朋友们试穿。

[wen] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ɪz] ['seɪlɪŋ] [aɪ][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː] [pɪlz] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]

When	a	friend	of	mine	is	sailing	I	send	him	a	few	pills	out	of	a	recent
什么时候	一个	朋友	的	矿	是	帆船	我	发送	他	一个	很少	药片	出去	的	一个	最近的

['bɑːt(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

当我的朋友出海航行时，我会从最近服用的药瓶里拿出几片药寄给他。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siː] - [sɪk] [aɪ] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

If	he	reports	that	he	was	sea	-	sick	I	throw	away	the	balance	of	the	bottle
如果	他	报告	那	他	曾是	海	-	生病的	我	扔	离开	这	平衡	的	这	瓶子

.

:
.

如果他报告说他晕船了，我就把剩下的酒扔掉。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [hiː; hi][daɪz] .

The	same	if	he	dies	.
这	相同的	如果	他	死亡	.

如果他死了，情况也一样。

[ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði] [pɪlz] [ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] .

That	shows	that	the	pills	are	too	strong	.
那	演出	那	这	药片	是	也	强的	.

这说明这些药片药效太强了。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌʌn'duː] ['kredɪt][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] [kən'dʌktɪŋ] [ðiːz]

I	do	not	wish	to	take	undue	credit	to	myself	for	conducting	these
我	做	不是	希望	到	拿	过度	信用	到	我	为了	进行	这些

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

我并不想因为进行了这些实验而居功自傲。

[sɪns] [ðə; ði] [pɪlz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Since	the	pills	are	given	to	me	,
自从	这	药片	是	给定	到	我	,

因为这些药片是给我的，

[maɪ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [kɔːst][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] — [ɪk'septɪŋ] [æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [frend] [huːm] ([æz; əz][hiː; hi]

my	researches	cost	me	nothing	—	excepting	an	occasional	friend	whom	(	as	he
我的	研究	成本	我	没有什么	—	除外	一个	偶然	朋友	谁	(	作为	他

[wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] , ['eniweɪ])

was	sailing	for	Europe	,	anyway	)
曾是	帆船	为了	欧洲	,	反正	)

我的研究没有花费我任何费用——除了偶尔需要一位朋友帮忙（反正他当时正在前往欧洲的航海途中）。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv] .

I	should	not	be	able	to	see	,	even	if	he	were	alive	.
我	应该	不是	是	有能力的	到	看	,	甚至	如果	他	是	活	.

即使他还活着，我也不应该能看到他。

[dʒeɪ] . [es] .
J . **S** .
J . S .

JS

[nuː] [jɔːk] , ['dʒænjueri] , - .
New **York** , **January** , **1912** .
新的 约克 , 一月 , - .

纽约，1912年1月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ʃɪp] - [bɔːrd]
SHIP **-** **BORED**
船 - 无聊的

船舶钻孔

[wen] [ðə; ði]['kæbɪn][pɔːrt] - [hoʊlz][ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd] [griːn]
When **the** **cabin** **port** **-** **holes** **are** **dark** **and** **green**
什么时候 这 舱 港口 - 孔 是 黑暗的 和 绿色的

当船舱舷窗呈现深色和绿色时

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ˌaʊt'saɪd] ;
Because **of** **the** **seas** **outside** **;**
因为 的 这 海域 外部 ;

因为外面是大海;

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [goʊz][wɑːp] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪg(ə)l] [bɪ'twiːn])
When **the** **ship** **goes** **wop** **(** **with** **a** **wiggle** **between** **)**
什么时候 这 船 去 wop (和 一个 扭动 之间)

当船发出呜呜声（中间带点扭动）

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd] [fɔːlz]['ɪntuː][ðə; ði] [suːp] - [tju'riːnˌtə'riːn] ,
And **the** **steward** **falls** **into** **the** **soup** **-** **tureen** **,**
和 这 管家 瀑布 进入 这 汤 - 汤碗 ,

管家掉进了汤盆里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋks] [bɪ'gɪn][tuː; tə][slaɪd] ;
And **the** **trunks** **begin** **to** **slide** **;**
和 这 树干 开始 到 滑动 ;

树干开始滑动;

[wen] [nɜːsɪ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,
When **Nursey** **lies** **on** **the** **floor** **in** **a** **heap** **,**
什么时候 托儿所 谎言 在 这 地面 在 一个 堆 ,

当努尔西瘫倒在地时，

[ænd; ənd] ['mʌmi] [telz] [juː; jʊ][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [sliːp] ,
And **Mummy** **tells** **you** **to** **let** **her** **sleep** **,**
和 木乃伊 讲述 你 到 让 她 睡觉 ,

妈妈让你让她睡觉，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːnt] [weɪkt] [ɔːr] [wɑːʃt] [ɔːr] [drest] ,
And **you** **aren't** **waked** **or** **washed** **or** **dressed** **,**
和 你 不是 醒来 或者 洗过 或者 穿着 ,

你既没被叫醒，也没被洗漱，更没被穿好衣服。

[waɪ] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ([ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gest])
Why **,** **then** **you** **will** **know** **(** **if** **you** **haven't** **guessed** **)**
为什么 , 然后 你 将要 知道 (如果 你 还没有 猜对了)

那么，你就会明白为什么了（如果你还没猜到的话）。

[jʊə(r)] " ['fɪfti] [nɔːrθ] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [west] !
You're **"** **Fifty** **North** **and** **Forty** **West** **!**
你是 " 五十 北 和 四十 西方 !

你是"北纬五十度，西经四十度！"

" — [dʒʌst] - [soʊ] ['stɔːriz] .
" **—** **Just** **-** **So** **Stories** **.**
" — 只是 - 所以 故事 .

"——《如此巧合的故事》

" [naʊ] [rʌn] , [dɪr] !
" **Now** **run** **,** **dear** **!**
" 现在 跑步 , 亲爱的 !

"快跑，亲爱的！"

[ðæts] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] !
That's **the** **gangway** **!**
那就是 这 舷梯 !

那是舷梯!

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['fɪtɪd] [bæg] !
You **take** **the** **baby** **,** **and** **I'll** **take** **the** **fitted** **bag** **!**
你 拿 这 婴儿 , 和 患病的 拿 这 适配 包 !

你抱孩子，我抱包!

[jes] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [siː] - [sɪk] ['tæblɪts] ;
Yes **,** **I** **have** **the** **sea** **-** **sick** **tablets** **;**
是的 , 我 有 这 海 - 生病的 片剂 ;

是的，我有晕船药;

[ðeə(r)] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['kredɪt][ænd; ənd]
they're **here** **in** **my** **pocket** **with** **the** **tickets** **and** **the** **letters** **of** **credit** **and**
它们是 这里 在 我的 口袋 和 这 门票 和 这 信件 的 信用 和
[ðə; ði] ['trævələz] - [t'ʃeks] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz] ['mɪtnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] [kiːz] [ænd; ənd]
the **travellers** **'** **cheques** **and** **the** **baby's** **mittens** **and** **the** **trunk** **keys** **and**
这 旅行者 - 支票 和 这 婴儿的 连指手套 和 这 树干 钥匙 和
[ðə; ði] — [wel] ,
the **—** **Well** **,**
这 — 出色地 ,

它们就在我的口袋里，和机票、信用证、旅行支票、婴儿手套、行李箱钥匙以及——嗯，

[aɪ][dəunt] [ker] [huːz] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːf] !
I **don't** **care** **who's** **here** **to** **see** **us** **off** **!**
我 不 关心 谁是 这里 到 看 我们 离开 !

我不在乎是谁来送我们!

['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] !
People **ought** **to** **know** **better** **!**
人们 应该 到 知道 更好的 !

人们应该更懂事些!

[naʊ] ['hɜːri] [ʌp] !
Now hurry up !
现在 匆忙 向上 !

快点!

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] !
There goes the whistle !
那里 去 这 哨 !

哨声响了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ðæt]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
It is an awful quarter of an hour , that quarter of an hour before the
它 是 一个 可怕 四分之一 的 一个 小时 , 那 四分之一 的 一个 小时 前 这
['laɪnər][seɪlz] ;
liner sails ;
衬垫 帆 ;

邮轮启航前的那十五分钟，真是难熬的一刻钟;

[ðæt] ['wɜːriɪŋ] , ['weɪvɪŋ] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] ,
that worrying , waving , whooping ,
那 令人担忧 , 挥手 , 欢呼 ,

那些令人担忧的、挥手的、欢呼的，

['wɪslɪŋ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd][ɑːn] [dek] [laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən]
whistling quarter of an hour through which you stand on deck like a human
吹口哨 四分之一 的 一个 小时 通过 哪个 你 站立 在 甲板 喜欢 一个 人类
['sentər] - [piːs] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['kændi] ,
centre - piece loaded with candy ,
中心 - 片 已加载 和 糖果 ,

吹着口哨，在甲板上站了十五分钟，就像一个装满糖果的人形装饰品一样。

[fruːt] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ʌv; əv] ['frendli] ['feɪsɪz] ,
fruit , and flowers , surrounded by a phantasmagoria of friendly faces ,
水果 , 和 花朵 , 包围 经过 一个 幻象 的 友好的 面孔 ,

水果和鲜花，周围环绕着一张张友善的面孔，宛如一幅奇幻画卷。

['tɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [mæn][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['dɜːrvɪʃ] .
talking like a dancing - man and feeling like a dancing dervish .
说 喜欢 一个 跳舞 - 男人 和 感觉 喜欢 一个 跳舞 苦行僧 .

说话像个舞者，感觉像个跳舞的苦行僧。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['defnɪŋ] ['wɪs(ə)l] - [blæst][ænd; ənd][kraɪ][ʌv; əv] " [ɔːl] [ə'ʃɔːr] !
Small wonder that the deafening whistle - blast and cry of " All ashore !
小的 想知道 那 这 震耳欲聋 哨 - 爆炸 和 哭 的 " 全部 岸上 !

难怪会响起震耳欲聋的汽笛声和"全部上岸！"的喊声。

" [smaɪt] ['swiːtli] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪrz] .
" smite sweetly on your ears .
" 惩击 甜蜜地 在 你的 耳朵 .

"轻轻地拍打你的耳朵。"

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][hænd][ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['potər] [huː]
Small wonder that you hand a dollar to your sister and kiss the porter who
小的 想知道 那 你 手 一个 美元 到 你的 姐姐 和 吻 这 搬运工 WHO
[hæz; həz] [brɔːt] [jʊr; jər] ['stiːmər] - [rʌgz] .
has brought your steamer - rugs .
有 带来 你的 汽船 - 地毯 .

难怪你会递给妹妹一美元，还会亲吻为你送来蒸汽地毯的搬运工。

[ɑ:] , ['blesɪd; blest]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [dɑ:k] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðoʊz]
Ah , blessed moment when the dock begins to move away with all those
啊 , 蒙福 片刻 什么时候 这 码头 开始 到 移动 离开 和 全部 那些
['læfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

啊，码头开始缓缓移动，周围一片欢声笑语，真是美好的时刻！

['kraɪɪŋ] , ['weɪvɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ['pi:p(ə)l] ; [wen] [snʌb] - [noʊzd] [tʌgz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][wɔ:rp][ðə; ði] [ʃɪp]
crying , waving , shouting people ; when snub - nosed tugs begin to warp the ship
哭泣 , 挥手 , 喊叫 人们 ; 什么时候 冷落 - 鼻子 拖船 开始 到 经 这 船
['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ;
into the stream ;
进入 这 溪流 ;

人们哭泣、挥手、呐喊；当短头拖船开始将船拖入水流中时；

[wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [haʊlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [saʊnd] [dɪm] .
when the final howlings of the megaphonomaniacs sound dim .
什么时候 这 最终的 嚎叫 的 这 - 声音 暗淡 .

当那些扩音器狂热者的最后嚎叫声渐渐消失时。

(" [bɔ:n] ['vɔɪɪdʒ] , ['tʃɑ:rli] ! "
(" Bon voyage , Charlie ! "
(" 邦 航程 , 查理 ! "

("一路顺风，查理！")

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [oʊld][mæn] !
" Take care of yourself , old man !
" 拿 关心 的 你自己 , 老的 男人 !

"老头，保重！"

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn] [geɪ] [pɑ:r] - [ri:] ! ")
Think of me in gay Par - ree ! ")
思考 的 我 在 同性恋 帕尔 - 自由 ! ")

想象一下我在同性恋巴黎的样子！

[smɔ:l] ['wʌndər] [ðæt] [ju:; jʊ] [hænd] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði]
SMALL WONDER THAT YOU HAND A DOLLAR TO YOUR SISTER AND KISS THE
小的 想知道 那 你 手 一个 美元 到 你的 姐姐 和 吻 这
['potər] .
PORTER .
搬运工 .

难怪你会递给妹妹一美元，然后亲吻搬运工。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ju:; jʊ] [li:n] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪl] ,
You lean , in a dazed way , upon the rail ,
你 倾斜 , 在 一个 茫然 方式 , 之上 这 轨 ,

你茫然地倚在栏杆上，

['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] ['mɔ:dlɪn] [grɪnz][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [jʊr; jər][kæp][æt; ət][noʊ][wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] ,
turning on maudlin grins and waving your cap at no one in particular ,
转弯 在 感伤 咧嘴笑 和 挥手 你的 帽 在 不 一 在 特别的 ,

露出伤感的笑容，对着空气挥舞着帽子，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [blɜ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɑ:k] - [end] .
until the crowd becomes a moving blur upon the dock - end .
直到 这 人群 变成 一个 移动 模糊 之上 这 码头 - 结尾 .

直到人群在码头尽头变成一片模糊的移动影像。

[ðə; ði]['laɪnɝz] [noʊz] [pɔɪnts] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ; ['dʒent(ə)l] [vaɪ'breɪʃnz] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][ɪz]['ʌndər] [wei] ;

The	liner's	nose	points	down	the	river	;	gentle	vibrations	tell	you	she	is	under	way	;
这	班轮的	鼻子	积分	向下	这	河	;	温和的	振动	告诉	你	她	是	在下面	方式	;

邮轮的船头指向河的下游；轻微的震动告诉你它正在航行；

[smɔ:l] [krɑ:ft][dɪp][flægz][ænd; ənd] [tu:t] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][baɪ] ;

small	craft	dip	flags	and	toot	as	they	go	by	;
小的	工艺	蘸	旗帜	和	嘟	作为	他们	去	经过	;

小船经过时会升起旗帜并鸣笛；

[ðə; ði][mæn] - [meɪd] ['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [mæn'hætənz] ['ɑ:fɪs] ['bɪldɪŋz] [drɑ:ps][ə'stɜ:rn] ; [ðə; ði]['stætʃu:]

the	man	-	made	mountain	of	Manhattan's	office	buildings	drops	astern	;	the	statue
这	男人	-	制成	山	的	曼哈顿的	办公室	建筑物	滴	倒车	;	这	雕像

[ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

of	Liberty	,
的	自由	,

曼哈顿办公楼群像这座人造山峰向后倾斜；自由女神像，

[ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv]['stætən]['aɪlənd] ,

the	shores	of	Staten	Island	,
这	海岸	的	斯塔滕岛	岛	,

斯塔滕岛的海岸，

[ðə; ði] [flæt] [bæk] [ʌv; əv]['sændi] [hʊk] [rʌn] [pæst][æz; əz] [ðoʊ] [wu:nd] [ɑ:n]['rəuləz] ;

the	flat	back	of	Sandy	Hook	run	past	as	though	wound	on	rollers	;
这	平坦的	后退	的	沙	钩	跑步	过去的	作为	尽管	伤口	在	滚筒	;

桑迪胡克跑道平坦的后半部分像卷轴一样从眼前掠过；

[ðə; ði]['paɪlət][goʊz]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ['letərz] ;

the	pilot	goes	over	the	side	with	a	bag	of	farewell	letters	;
这	飞行员	去	超过	这	边	和	一个	包	的	告别	信件	;

飞行员带着一袋告别信跳入海中；

[ðə; ði] [waɪt] [jɑ:t] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɑ:loʊd] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [bloʊz] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [blæst] ,

the	white	yacht	which	has	followed	down	the	bay	blows	a	parting	blast	,
这	白色的	游艇	哪个	有	随后	向下	这	湾	打击	一个	离别	爆炸	,

那艘跟在后面驶入海湾的白色游艇吹出一声临别的风。

[dɪps][hɜ:r; hər] ['ensən] , [ænd; ənd] [swɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][waɪd]['sɜ:rk(ə)l] [tɔ:rd] [nu:] [jɔ:k] ;

dips	her	ensign	,	and	swings	in	a	wide	circle	toward	New	York	;
蘸酱	她	军旗	,	和	摇摆	在	一个	宽的	圆圈	朝向	新的	约克	;

她降下旗帜，朝着纽约方向大幅度旋转；

[ðə; ði] [pər'sʊ] [tʌg] [kʌmz] [ʌp][ænd; ənd][pʊts][ə; eɪ]['tɑ:rdi]['pæsɪndʒər] [ə'bɔ:rd] .

the	pursuing	tug	comes	up	and	puts	a	tardy	passenger	aboard	.
这	追求	拖船	来	向上	和	放置	一个	迟迟	乘客	船上	.

追赶的拖船驶来，让一名迟到的乘客上了船。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] ['drægən] [ðæt] [weiks] [ʌp] , [ðə; ði]['laɪnər] ['ʃeɪks] [hɜ:r'self]

Then	,	suddenly	,	like	a	sleep	-	walking	dragon	that	wakes	up	,	the	liner	shakes	herself
然后	,	突然	,	喜欢	一个	睡觉	-	步行	龙	那	醒来	向上	,	这	衬垫	奶昔	她自己

;

;

;

然后，突然间，就像梦游的巨龙醒来一样，这艘邮轮猛地摇晃了一下；

[hɜ:r; hər] [prə'peləz] [læʃ] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [sʌdz] ; [ə; eɪ] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [weɪk] [spredz] [aʊt][bɪ'haɪnd]

her	propellers	lash	the	sea	to	suds	;	a	wedge	-	shaped	wake	spreads	out	behind
她	螺旋桨	睫毛	这	海	到	泡沫	;	一个	楔	-	形状	唤醒	传播	出去	在后面

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她的螺旋桨搅动着海面，激起阵阵浪花；在她身后，一道楔形的尾流缓缓扩散开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz][ɑːn][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

and	the	voyage	is	on	in	earnest	.
和	这	航程	是	在	在	认真	.

航行正式开始了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['riːnoʊ] , ['rəuzəvelt] , [trʌsts] , [wɔːl] [striːt] , [haɪ] ['bɪldɪŋz] , [haɪ] ['tærɪf] , [haɪ] [kɔːst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

Reno	,	Roosevelt	,	Trusts	,	Wall	Street	,	High	Buildings	,	High	Tariff	,	High	Cost	of	Living	,
里诺	,	罗斯福	,	信托	,	墙	街道	,	高的	建筑物	,	高的	关税	,	高的	成本	的	活的	,

里诺、罗斯福、信托基金、华尔街、高楼大厦、高关税、高生活成本

[græft] , ['jeloʊ] ['dʒɜːnəlz] , ['fæməli][hoʊ'tel] , [ðə; ði][sɪks][best] ['selər] , [ðə; ði]['sɪksti][wɜːrst] ['raɪtɚz] ,

Graft	,	Yellow	Journals	,	Family	Hotels	,	the	Six	Best	Sellers	,	the	Sixty	Worst	Writers	,
接枝	,	黄色的	期刊	,	家庭	酒店	,	这	六	最好的	卖家	,	这	六十	最差	作家	,

贪污、黄页杂志、家庭酒店、六大畅销书、六十位最差作家

[ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] , [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['mɪljən] , [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [hoʊm]

the	Four	Hundred	,	the	Hundred	Million	,	all	the	things	which	go	to	make	home
这	四	百	,	这	百	百万	,	全部	这	事物	哪个	去	到	制作	家

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

四百，一亿，所有让家变得温馨的东西，

[laɪ][ə'stɜːrn] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

lie	astern	,	enveloped	in	the	haze	at	the	horizon	.
说谎	倒车	,	被包裹	在	这	阴霾	在	这	地平线	.

静静地躺在船尾，笼罩在地平线的薄雾中。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [siː] [æt; ət][læst] !

You	are	on	the	sea	at	last	!
你	是	在	这	海	在	最后的	!

你终于出海了!

— [ðə; ði][væst][ænd; ənd]['taɪərləs] [siː] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['peɪntər] , ['poʊət]

—	the	vast	and	tireless	sea	which	has	been	the	inspiration	of	painter	,	poet
—	这	广阔的	和	不知疲倦	海	哪个	有	到过	这	灵感	的	画家	,	诗人

,

,
,

——浩瀚无垠、永不停歇的大海，一直是画家、诗人的灵感源泉。

[ænd; ənd]['paɪrət] ; [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv] [kə'lʌmbəs] , ['nelsn] , [pɔːl] [dʒəʊnz] , ['dju(ː)i] , ['hɑːbsən] ,

and	pirate	;	the	cradle	of	Columbus	,	Nelson	,	Paul	Jones	,	Dewey	,	Hobson	,
和	海盗	;	这	摇篮	的	哥伦布	,	纳尔逊	,	保罗	琼斯	,	杜威	,	霍布森	,

[ænd; ənd] [ə'net] ['kɛlɚmən] !

and	Annette	Kellerman	!
和	安妮特	凯勒曼	!

以及海盗；哥伦布、纳尔逊、保罗·琼斯、杜威、霍布森和安妮特·凯勒曼的摇篮!

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][laɪk][ðə; ði] [siː] ?

What	is	there	like	the	sea	?
什么	是	那里	喜欢	这	海	?

世间有什么东西能与大海相媲美?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][laɪk][ðə; ði] [friː] [swɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gæləənt] [ʃɪp] ['brestɪŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk] ?

What	is	there	like	the	free	swing	of	a	gallant	ship	breasting	the	Atlantic	?
什么	是	那里	喜欢	这	自由的	摇摆	的	一个	英勇	船	哺乳	这	大西洋	?

还有什么能比得上英勇的战舰在大西洋上自由驰骋的感觉呢?

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

[lets] [sɪt] [daʊn] .
Let's sit down .
我们来吧 坐 向下 .

我们坐下吧。

[noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][get][maɪ][koʊt] .
No , I don't want to go and get my coat .
不 , 我 不 想 到 去 和 得到 我的 外套 .

不，我不想去拿外套。

[aɪm][nɑ:t][soʊ] ['terəbli] [koʊld] [jet] , [ænd; ənd][maɪ] [steɪt] - [ru:m] [smelz] [ʌv; əv] ['rʌbər] [ænd; ənd] [freʃ]
I'm not so terribly cold yet , and my state - room smells of rubber and fresh
我是 不是 所以 可怕 寒冷的 然而 , 和 我的 状态 - 房间 气味 的 橡皮 和 新鲜的
[peɪnt] .
paint .
画 .

我还没觉得特别冷，我的舱房里弥漫着橡胶和新油漆的味道。

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [er] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
I like it better up here in the air , don't you ?
我 喜欢 它 更好的 向上 这里 在 这 空气 , 不 你 ?

我更喜欢待在空中，你觉得呢?

[aɪm] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er] .
I'm very fond of the fresh air .
我是 非常 喜爱 的 这 新鲜的 空气 .

我非常喜欢新鲜空气。

[aɪ] ['ri:əli] [ə'dɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] .
I really adore it .
我 真的 崇拜 它 .

我真的很喜欢它。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd]
No , it doesn't always give me a good
不 , 它 不 总是 给 我 一个 好的

不，它并不总是给我带来好的结果。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['kʌlər] .
colour .
颜色 .

颜色。

[nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] .
Not always .
不是 总是 .

不总是如此。

[ɪf] [aɪm] [peɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][sæt][ʌp] [leɪt] [læst] [naɪt] [æt; ət] [ðæt] [ˌfer'wel] ['dɪnər] .
If I'm pale it is only because I sat up late last night at that farewell dinner .
如果 我是 苍白 它 是 仅有的 因为 我 卫星 向上 晚的 最后的 夜晚 在 那 告别 晚餐 .

我脸色苍白是因为昨晚参加告别晚宴熬夜了。

[pər'hæps][aɪ] [eɪt] [tuː] [mʌtʃ] .
Perhaps I ate too much .
也许 我 吃 也 很多 .

也许我吃得太多了。

[lets] [dʒʌst] [steɪ] [hɪr] ['kwaɪətli][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dektʃer] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
Let's just stay here quietly in our deckchairs and watch the people .
我们来吧 只是 停留 这里 悄悄 在 我们的 躺椅 和 手表 这 人们 .

我们就安静地待在这里，躺在躺椅上，看看来来往往的人们吧。

[bʌt; bət] , ['gʊdnəs] !
But , goodness !
但 , 善良 !

但是，我的天哪！

[haʊ] [ðeɪv] [tʃeɪndʒd] !
How they've changed !
如何 他们有 已更改 !

他们变化真大！

[wer] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] ['prɪti] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər][ɑːn] [dek] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [seɪld] ?
Where are all those pretty , fashionable women who were on deck before we sailed ?
在哪里 是 全部 那些 漂亮的 , 时髦 女性 WHO 是 在 甲板 前 我们 航行 ?

那些在启航前站在甲板上的漂亮时尚的女士们都去哪儿了？

[wer] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪz][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] [blɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] [koʊt] , ['ɔːkɪdz] , [loʊ] [ʃuːz] ,
Where , for instance , is the adorable blonde with the seal coat , orchids , low shoes ,
在哪里 , 为了 实例 , 是 这 可爱的 金发 和 这 海豹 外套 , 兰花 , 低的 鞋 ,

例如，那位穿着海豹色大衣、手捧兰花、脚蹬低帮鞋的可爱金发女郎在哪里？

[sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [kɔːf] ?
silk stockings , and cough ?
丝绸 长筒袜 , 和 咳嗽 ?

丝袜，还有咳嗽？

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɪnɪk(ə)l] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [wʊd] ['ænsər] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['wɪmɪn] [goʊ] [ə'ʃɔːr] ,
A certain cynical friend of mine would answer this inquiry by declaring that all the attractive women go ashore ,
一个 肯定 愤世嫉俗 朋友 的 矿 会 回答 这 询问 经过 声明 那 全部 这 吸引人的 女性 去 岸上 ,

我有个愤世嫉俗的朋友会这样回答这个问题：所有漂亮的女人都上岸了。

['hævɪŋ] ['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['hoʊmli] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [dɪ'pɑːrt] .
having only come to see their homely relatives and friends depart .
拥有 仅有的 来 到 看 他们的 家常的 亲属 和 朋友们 离开 .

他们只是来送别亲朋好友而已。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
But I don't think so .
但 我 不 思考 所以 .

但我并不这么认为。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz][ɑːr; ər] [hɪr] , [ðoʊ] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɔːr] [dɪs'gaɪz] .
I believe the pretty ones are here , though in seclusion or disguise .
我 相信 这 漂亮的 一个 是 这里 , 尽管 在 隔离 或者 伪装 .

我相信漂亮的姑娘们都在这里，只是她们可能躲藏起来或者乔装打扮。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [feɪd]
Nothing **of** **them** **that** **doth** **fade**
没有什么 的 他们 那 确实 褪色

它们之中，没有一样会消逝。

[bʌt; bət][dʌθ; dəθ] ['sʌfər] [ə; eɪ] [siː] - [tʃeɪndʒ]
But **doth** **suffer** **a** **sea** **-** **change**
但 确实 遭受 一个 海 - 改变

但确实发生了翻天覆地的变化

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['nɛptjuːnz] [hænd] .
at **the** **first** **touch** **of** **Neptune's** **hand** **.**
在 这 第一的 触碰 的 海王星的 手 .

在海王星之手第一次触碰的那一刻。

['oʊnli][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['mɜːrmeɪd][kæn; kən] [lʊk] [wel] [æt; ət]
Only **the** **professional** **mermaid** **can** **look** **well** **at**
仅有的 这 专业的 美人鱼 能 看 出色地 在

只有专业的美人鱼才能看得清楚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[siː] .
sea **.**
海 .

海。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ['iːðər] [laɪ][ɑːn] [dek] [ɪn] [peɪl] [griːn] ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [θruː'aʊt]
The **other** **women** **either** **lie** **on** **deck** **in** **pale** **green** **rows** **and** **live** **throughout**
这 其他 女性 任何一个 说谎 在 甲板 在 苍白 绿色的 行 和 居住 自始至终
[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn] [siː] ['bɪskɪts] [ænd; ənd] ['ʃeri] ,
the **voyage** **on** **sea** **biscuits** **and** **sherry** **,**
这 航程 在 海 饼干 和 雪利酒 ,

其他妇女要么成排地躺在甲板上，呈浅绿色，整个航程只靠海饼干和雪利酒度日。

[ɔːr] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [kəm'pliːtli] , [siːk] ['bɜːroʊz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd]['haɪbərneɪt][laɪk] ['ænɪmlz]
or **,** **giving** **up** **completely** **,** **seek** **burrows** **in** **the** **ship** **and** **hibernate** **like** **animals**
或者 , 给予 向上 完全地 , 寻找 洞穴 在 这 船 和 冬眠 喜欢 动物
[ə'weɪtɪŋ] [sprɪŋ] .
awaiting **spring** **.**
等待中 春天 .

或者，彻底放弃，在船上找个洞穴冬眠，像等待春天的动物一样。

[jes] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [blɑːnd] [dɪ'vɪnəti] .
Yes **,** **even** **now** **I** **think** **I** **recognise** **the** **blonde** **divinity** **.**
是的 , 甚至 现在 我 思考 我 认出 这 金发 神 .

是的，即使现在，我想我仍然能认出这位金发女神。

[ʃiːz] [ðə; ði][θɜːrd][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][end][ɪn] [ðæt] [roʊ] [ʌv; əv] ['stiːmər] - [tʃerz] [ɪn][ðə; ði][waɪd]
She's **the** **third** **one** **from** **the** **end** **in** **that** **row** **of** **steamer** **-** **chairs** **in** **the** **wide**
她是 这 第三 一 从 这 结尾 在 那 排 的 汽船 - 椅子 在 这 宽的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
part **of** **the** **deck** **.**
部分 的 这 甲板 .

在甲板宽阔的那排轮渡椅上，她是倒数第三个。

[hɜːr; hər] ['ɔːkɪdz] [laɪ] [dɪs'kɑːnsələt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][kloʊzd] , [hɜːr; hər] [her]
Her **orchids** **lie** **disconsolate** **upon** **her** **chest** **,** **her** **eyes** **are** **closed** **,** **her** **hair**
她 兰花 说谎 沮丧的 之上 她 胸部 , 她 眼睛 是 关闭 , 她 头发
[bloʊz] [ɪn] [streɪt] ,
blows **in** **straight** **,**
打击 在 直的 ,

她的兰花孤零零地躺在胸前，她双眼紧闭，头发笔直地垂落。

['strɔːˌlaɪk] [strɪŋz] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [feɪs] , [hɜːr; hər][hæt][ɪz][ɑːn][wʌn] [ɪr] ,
strawlike **strings** **across** **her** **colourless** **face** **,** **her** **hat** **is** **on** **one** **ear** **,**
稻草状 字符串 穿过 她 无色 脸 , 她 帽子 是 在 一 耳朵 ,

她苍白的脸上挂着几缕稻草般的细线，帽子歪戴在一只耳朵上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ræpt] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌmi] [ɪn][æn; ən] [ə'troʊʃəs] [rʌg] [ʌv; əv][pɪŋk][ænd; ənd]['ɑːlɪv]
and **she** **is** **wrapped** **like** **a** **mummy** **in** **an** **atrocious** **rug** **of** **pink** **and** **olive**
和 她 是 包装 喜欢 一个 木乃伊 在 一个 极其恶劣 小地毯 的 粉色的 和 橄榄
[plæd] .
plaid **.**
格子图案 .

她像木乃伊一样裹在一块难看的粉色和橄榄绿格子地毯里。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [blɑːnd] [dɪ'vɪnəti] .
I **RECOGNIZE** **THE** **BLONDE** **DIVINITY** **.**
我 认出 这 金发 神 .

我认出了这位金发女神。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [kloʊzd] , [hɜːr; hər][hæt][ɑːn] [wʌn] [ɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ræpt] [laɪk] [ə; eɪ]
HER **EYES** **ARE** **CLOSED** **,** **HER** **HAT** **ON** **ONE** **EAR** **,** **AND** **SHE** **IS** **WRAPPED** **LIKE** **A**
她 眼睛 是 关闭 , 她 帽子 在 一 耳朵 , 和 她 是 包装 喜欢 一个
['mʌmi] .
MUMMY **.**
木乃伊 .

她双眼紧闭，帽子戴在一只耳朵上，像木乃伊一样被裹得严严实实。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] : [ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃiːkt] , [plæd] - ['koʊtɪd] ['kriːtʃər]
Of **course** **there's** **always** **the** **exception** **:** **the** **rosy** **-** **cheeked** **,** **plaid** **-** **coated** **creature**
的 课程 有 总是 这 例外 : 这 红润 - 脸颊 , 格子图案 - 涂层 生物
[huː] [wɔːks] [ðə; ði] [dek] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] ,
who **walks** **the** **deck** **without** **a** **hat** **,**
WHO 散步 这 甲板 没有 一个 帽子 ,

当然，总会有例外：比如那个脸颊红润、身穿格子呢外套、不戴帽子在甲板上走来走去的家伙。

[ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] ['rɪŋlɪts] [bloʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [feɪs] .
and **lets** **the** **ringlets** **blow** **about** **her** **face** **.**
和 让我们 这 环状物 吹 关于 她 脸 .

任由卷发在脸上飘动。

[hɜːr; hər] [her] [kəːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmpnəs] .
Her **hair** **curls** **with** **the** **dampness** **.**
她 头发 卷发 和 这 潮湿 .

她的头发因潮湿而卷曲。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] ['haɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd]['waɪndz] .
Her **colour** **heightens** **with** **the** **seas** **and** **winds** **.**
她 颜色 增强 和 这 海域 和 风 .

随着海浪和海风，她的肤色更加鲜艳。

[juː; jʊ] [maɪt] [sə'spekt] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['skeɪli] [teɪl] [ænd; ənd] [fɪnz] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

You	might	suspect	her	of	a	golden	scaly	tail	and	fins	,	excepting	that	you
你	可能	怀疑	她	的	一个	金的	鳞片状的	尾巴	和	鳍	,	除外	那	你

[siː] [hɜːr; hər] ['taɪni] ,

see	her	tiny	,
看	她	微小的	,

你可能会怀疑她有金色的鳞状尾巴和鳍，但你看到的却是她娇小的身躯。

[wel] - [ʃɑːd]

well	-	shod
出色地	-	鞋子

鞋履

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[fiːt] [æz; əz] [ðeɪ] [step] [aʊt] ['fɜːrmli] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] .

feet	as	they	step	out	firmly	on	the	deck	.
脚	作为	他们	步	出去	牢牢	在	这	甲板	.

他们的脚稳稳地踏上了甲板。

[ðeɪ] ['nevər] [step] [ə'loʊn] .

They	never	step	alone	.
他们	绝不	步	独自的	.

他们从不单独行动。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɑːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['lɑːrdʒər] , [ðæt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['stepɪŋ] [wɪð; wɪθ]

There	are	lots	of	other	feet	,	and	larger	,	that	delight	in	stepping	with
那里	是	很多	的	其他	脚	,	和	更大的	,	那	喜	在	步进	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

还有许多其他的脚，而且更大，它们也乐于与它们一起迈步。

[ðə; ði] ['veri] [wɪnd] [ðæt] [lʌvz] [hɜːr; hər] [wɑːfts] [hɜːr; hər] [frendz] — [wɑːfts] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [tə'bækoʊ] -

The	very	wind	that	loves	her	wafts	her	friends	—	wafts	them	with	tobacco	-
这	非常	风	那	爱	她	飘动	她	朋友们	—	飘动	他们	和	烟草	-

[smoʊk] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] :

smoke	,	as	like	as	not	:
抽烟	,	作为	喜欢	作为	不是	:

那股喜爱她的风，也吹拂着她的朋友们——很可能，吹拂他们的是烟草的烟雾：

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [dʌz] [ðɪs] [smoʊk] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ? "

"	I	beg	your	pardon	,	does	this	smoke	trouble	you	?	"
"	我	求	你的	赦免	,	做	这	抽烟	麻烦	你	?	"

请问，这烟味影响到您了吗?

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .

Not	in	the	least	.
不是	在	这	至少	.

一点也不。

[maɪ] ['brʌðərz] [ɔːl] [smoʊk] .

My	brothers	all	smoke	.
我的	兄弟	全部	抽烟	.

我兄弟们都抽烟。

[aɪ] [ə'dɔːr] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [sɪ'gɑːr] ,
I adore the smell of a good Cigar ,
我 崇拜 这 闻 的 一个 好的 雪茄 ,

我喜欢好雪茄的味道。

[paɪp] ,
Pipe ,
管道 ,

管道,

['sɪgəret] .
Cigarette .
卷烟 .

卷烟。

[kiːp] [raɪt] [ɑːn] , [pliːz] . "
Keep right on , please . "
保持 正确的 在 , 请 . "

请继续往前走。

" [θæŋks] ['ɔːfli] .
" Thanks awfully .
" 谢谢 非常 .

非常感谢。

[pər'hæps] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['laɪtʃɪp] ? "
Perhaps you'd like to walk around to the other side and see the lightship ? "
也许 你会 喜欢 到 走 大约 到 这 其他 边 和 看 这 灯船 ? "

或许您想绕到另一边去看看灯船?

" [oʊ] , [θæŋks] !
" Oh , thanks !
" 哦 , 谢谢 !

"哦，谢谢！"

" [ʃiː; ʃi] [θæŋks] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪtʃɪp] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz] .
" She thanks him for the lightship as if it were a bunch of roses .
" 她 谢谢 他 为了 这 灯船 作为 如果 它 是 一个 束 的 玫瑰 .

她感谢他送来的灯船，就像感谢他送来的一大束玫瑰花一样。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd][wɔːk] , [ænd; ənd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [wɔːk] — [ʃiː; ʃi] [nɪr] [ðə; ði][reɪl] ,
And so they walk , and walk , and walk , and walk — she near the rail ,
和 所以 他们 走 , 和 走 , 和 走 , 和 走 — 她 靠近 这 轨 ,

于是他们走啊走啊走啊走——她靠近栏杆，

[hiː; hi] [kɜ˞'ɪrɪŋ] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['hɜːrdlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fʊt] - [rests] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz]
he careering on beside her , hurdling over the foot - rests of the rows
他 职业 在 旁 她 , 跨栏 超过 这 脚 - 休息 的 这 行
[ʌv; əv] ['stiːmər] - [tʃerz] ,
of steamer - chairs ,
的 汽船 - 椅子 ,

他飞快地跟在她身边，跃过一排排轮渡椅的脚踏板，

[ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːt] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm]
and tripping now and then upon the feet extending from
和 绊倒 现在 和 然后 之上 这 脚 扩展 从

时不时地被从脚伸出来的脚绊倒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [hɪm; ɪm] ['mægəzinz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]

And	**sometimes**	**she**	**sits**	**down**	**and**	**shows**	**him**	**magazines**	**which**	**he**	**has**
和	有时	她	坐着	向下	和	演出	他	杂志	哪个	他	有

[si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

seen	**before**	**,**
已见	前	,

有时她会坐下来，给他看他以前看过的杂志。

[ænd; ənd][hi:; hi] [li:nz] ['oʊvər] ['veri] [fɑ:r] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tu:; tə] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔɪnts] ,

and	**he**	**leans**	**over**	**very**	**far**	**,**	**and**	**points**	**to**	**things**	**,**	**and**	**she**	**points**	**,**
和	他	倾斜	超过	非常	远的	,	和	积分	到	事物	,	和	她	积分	,

他俯身向前，指着一些东西，她也指着一些东西。

[tu:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['tʌtʃɪz] [hɜ:rz] , [ænd; ənd][hi:; hi][begz]['pɑ:rd(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][iks'kju:ziz]

too	**,**	**and**	**his**	**hand**	**touches**	**hers**	**,**	**and**	**he**	**begs**	**pardon**	**,**	**and**	**she**	**excuses**
也	,	和	他的	手	触摸	她的	,	和	他	乞求	赦免	,	和	她	借口

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他的手也碰到了她的手，他请求原谅，她原谅了他。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [lɑ:fs] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [her] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k]

of	**course**	**,**	**and**	**laughs**	**—**	**and**	**little**	**locks**	**of**	**hair**	**have**	**touched**	**his**	**cheek**
的	课程	,	和	笑声	—	和	小的	锁	的	头发	有	感动	他的	脸颊

.

:

.

当然，还有笑声——几缕头发拂过他的脸颊。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɔ:k] [ə'gen] ,

And	**then**	**they**	**walk**	**again**	**,**
和	然后	他们	走	再次	,

然后他们又开始走了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['fi:dz] [hɪm; ɪm] ['tʃɔkəlits] ([sent][baɪ][sʌm; səm] [pʊr] [tʃæp] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə]

and	**then**	**she**	**feeds**	**him**	**chocolates**	**(**	**sent**	**by**	**some**	**poor**	**chap**	**who**	**had**	**to**
和	然后	她	饲料	他	巧克力	(	发送	经过	一些	贫穷的	小伙子	WHO	有	到

[steɪ] [bɪ'haɪnd]) [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['roʊzi]['fɪŋgər] - [tɪps] ,

stay	**behind**	**)**	**with**	**her**	**own**	**rosy**	**finger**	**-**	**tips**	**,**
停留	在后面	)	和	她	自己的	红润	手指	-	尖端	,

然后她用自己红润的指尖喂他吃巧克力（是一位不得不留下来的可怜人送来的），

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [laɪt] [lu:mz] [ʌp] [ə'hed] , [ɔ:l]['goʊldən] , [ænd; ənd] [ðen] — [haʊ] [ʃɔ:rt] [ðə; ði]

and	**then**	**another**	**light**	**looms**	**up**	**ahead**	**,**	**all**	**golden**	**,**	**and**	**then**	**—**	**How**	**short**	**the**
和	然后	其他	光	织布机	向上	前方	,	全部	金的	,	和	然后	—	如何	短的	这

['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [si:md] !

voyage	**has**	**seemed**	**!**
航程	有	似乎	!

然后，前方又出现了一道金色的光芒，然后——这段旅程似乎多么短暂啊！

[ɑ:] , [fi:t] [ðæt] ['twɪŋk(ə)l] , [tʃi:ks] [ðæt] [hoʊld][jʊr; jər]['roʊziz] [wen] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['tɔtəriŋ]

Ah	**,**	**feet**	**that**	**twinkle**	**,**	**cheeks**	**that**	**hold**	**your**	**roses**	**when**	**the**	**world**	**is**	**tottering**
啊	,	脚	那	闪烁	,	脸颊	那	抓住	你的	玫瑰	什么时候	这	世界	是	颤巍巍

[ænd; ənd] [gri:n] !

and	**green**	**!**
和	绿色的	!

啊，闪亮的双脚，在世界摇摇欲坠、绿意盎然时，脸颊上依然捧着玫瑰！

[ɑː] , [juːθ] !
Ah , youth !
啊 , 青年 !

啊，青春！

[ɑː] , ['bloʊɪŋ] [kəːlz] !
Ah , blowing curls !
啊 , 吹 卷发 !

啊，吹卷发！

[ɑː] , ['deltə] ['kæpə] ['epsɪlɑːn] !
Ah , Delta Kappa Epsilon !
啊 , 三角洲 卡帕 ε !

啊，德尔塔·卡帕·埃普西隆！

[ɑː] , ['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə] !
Ah , Alpha and Omega !
啊 , 阿尔法 和 欧米茄 !

啊，阿尔法和欧米伽！

[ɑː] , ['snæpˌʃɔts] , ['ʃʌflbɔːrd] , [ænd; ənd] [siː] !
Ah , snapshots , shuffleboard , and sea !
啊 , 快照 , 沙狐球 , 和 海 !

啊，快照、沙狐球和大海！

[ɑː] , ['kɔnfidənsiz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][laɪf] - [boʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [dek] ! . . .
Ah , confidences beside a life - boat on the upper deck ! . . .
啊 , 秘密 旁 一个 生活 - 船 在 这 上 甲板 ! . . .

啊，在上层甲板的救生艇旁，可以畅所欲言了！

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sekənd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] !
" And I was taken with you from the second that I saw you !
" 和 我 曾是 已采取 和 你 从 这 第二 那 我 锯 你 !

“从我第一眼见到你起，我就被你迷住了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

" [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — — ! "
" And I with you — — ! "
" 和 我 和 你 — — ! "

“我也和你在一起——！”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] — ['ɑːnɪstli] — — ? "
" Were you — honestly — — ? "
" 是 你 — 诚实地 — — ? "

“你——说真的——？”

" [jes] , [dɪr] — — ! "
" Yes , dear — — ! "
" 是的 , 亲爱的 — — ! "

“是的亲爱的 - ！ ”

" ['dɪrɪst] — — !
" Dearest — — !
" 亲爱的 — — !

“亲爱的——！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['dɪdnt] [ˌoʊvər'hɪr] [ðem; ðəm] ;
" Of course we didn't overhear them ;
" 的 课程 我们 没有 无意中听到 他们 ;

“我们当然没有偷听到他们说话；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd][laɪf] - [boʊt][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,

it	was	the	third	life	-	boat	on	the	port	side	of	the	ship	that	overheard	,
它	曾是	这	第三	生活	-	船	在	这	港口	边	的	这	船	那	无意中听到	,

听到这段对话的是船左舷的第三艘救生艇。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌoʊvər'hɜːrd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [taɪmz] [ɑːn] ['ʌðər] ['vɔiidʒz] .

as	it	has	overheard	so	many	other	times	on	other	voyages	.
作为	它	有	无意中听到	所以	许多	其他	时代	在	其他	航程	.

就像它在其他航程中多次听到的那样。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n][ʌp][ðer; ðər] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

As	for	ourselves	,	we	were	not	even	up	there	,	but	were	sitting	in	the
作为	为了	我们自己	,	我们	是	不是	甚至	向上	那里	,	但	是	坐着	在	这

[laʊndʒ] ,

lounge	,
休息室	,

至于我们自己，我们甚至都没上去，而是坐在休息室里。

['traɪɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lekt] , [tuː; tə] [mætʃ] ['pæsndʒə˞] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [lɪst] ,

trying	,	as	I	recollect	,	to	match	passengers	with	names	upon	the	sailing	list	,
尝试	,	作为	我	追忆	,	到	匹配	乘客	和	姓名	之上	这	帆船	列表	,

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ['veri] ['bædli] .

and	failing	very	badly	.
和	失败	非常	糟糕	.

我记得当时我试图将乘客与登船名单上的姓名进行匹配，但结果却非常糟糕。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [wiː; wi] [pɪkt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['sʌmbɑːdi] (['trævəlɪŋ]

The	woman	whom	we	picked	for	Mrs	.	H	.	Van	Rensselaer	Somebody	(	travelling
这	女士	谁	我们	挑选	为了	太太	.	H	.	范	伦斯勒	某人	(	旅行

[wɪð; wɪθ] [tuː] [meɪdz] ,

with	two	maids	,
和	二	女佣	,

我们为 H. Van Rensselaer Somebody 夫人挑选的那位女士（带着两名女仆旅行），

[tuː] ['vælɪts] , [wʌn][ˌpɔmə'reiniən] , [wʌn] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][noʊ] ['tʃɪldrən]) [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi]

two	valets	,	one	Pomeranian	,	one	husband	,	and	no	children	)	proves	to	be
二	代客泊车员	,	一	博美犬	,	一	丈夫	,	和	不	孩子们	)	证明	到	是

[ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] ['ʃoʊgɜːrl] ;

a	Broadway	showgirl	;
一个	百老汇	歌女	;

两个贴身男仆、一只博美犬、一个丈夫（没有孩子）证明自己是百老汇歌舞女郎；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [dʌbd] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənuː] [frɑːk]

and	the	one	we	dubbed	a	duchess	,	the	proprietor	of	a	Fifth	Avenue	frock
和	这	一	我们	被誉为	一个	公爵夫人	,	这	业主	的	一个	第五	大街	连衣裙

- ['faʊndri] .

-	foundry	.
-	铸造厂	.

还有一位我们称之为"公爵夫人"的女士，她是第五大道一家服装铸造厂的老板。

['ʃoʊgɜːrl] , ['mɪlɪnər] , [ænd; ənd] ['dresmeɪkər] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] " [smɑːrt] " ['piːp(ə)l][ʌv; əv]

Showgirls	,	milliners	,	and	dressmakers	are	very	often	the	"	smart	"	people	of
歌舞女郎	,	女帽商	,	和	服装设计师	是	非常	经常	这	"	聪明的	"	人们	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

船上的歌舞女郎、女帽商和服装设计师往往是"聪明人"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gretfəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['dʌtʃɪsiz] [tuː]

and	it	must	be	regretfully	admitted	that	duchesses	too
和	它	必须	是	遗憾的是	承认	那	公爵夫人	也

令人遗憾的是，必须承认，女公爵们也.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['ɔːf(ə)n][feɪl][tuː; tə][mɑːrk] [ðəm'selvz] [baɪ][ðæt] ['ærəgəns] [ænd; ənd]['oʊvər'dres] [wɪtʃ] [friː] - [bɔːrn]
often fail to mark themselves by that arrogance and overdress which free - born
经常 失败 到 标记 他们自己 经过 那 傲慢 和 外衣 哪个 自由的 - 出生
[ə'merɪkən] ['sɪtəznz] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
American citizens have a right to expect of them .
美国人 公民 有 一个 正确的 到 预计 的 他们 .

他们往往未能展现出自由出生的美国公民理应拥有的那种傲慢和盛装打扮。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][pʊt][ðə; ðiː] [pɪrz] [ænd; ənd]['pɜːsənz][ʌv; əv]
It always seems to me they ought to put the peers and persons of
它 总是 似乎 到 我 他们 应该 到 放 这 同龄人 和 人 的
['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ðiː] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['pæsɪndʒər] - [lɪst] ;
interest at the head of the passenger - list ;
兴趣 在 这 头 的 这 乘客 - 列表 ;

在我看来，他们应该把同僚和重要人物放在乘客名单的最前面；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] .
but they do not .
但 他们 做 不是 .

但他们并没有这样做。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðiː][lɪst][ʌv; əv] ['evri] ['laɪnər][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['erən; 'ærən] ,
The first place on the list of every liner is reserved for Mr . Aaron ,
这 第一的 地方 在 这 列表 的 每一个 衬垫 是 预订的 为了 先生 . 亚伦 ,

每张班轮名单上的第一名都留给了亚伦先生。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ðiː][læst] [pleɪs] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [held][fɔːr; fər]['mɪstər] . - .
precisely as the last place is invariably held for Mr . Zwissler .
恰恰 作为 这 最后的 地方 是 总是 握住 为了 先生 . - .

恰恰相反，最后一名总是属于兹维斯勒先生。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðiː] [ˌælfə'betɪkl] ['roʊlər]['aɪərnz][aʊt]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] ,
But though the alphabetical roller irons out our names in rows ,
但 尽管 这 按字母顺序排列 滚筒 熨斗 出去 我们的 姓名 在 行 ,

但是，尽管字母滚轮将我们的名字一排排地压平，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['aɪərn][aʊt]['aʊər; ɑːr] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] .
it does not iron out our tastes and personalities .
它 做 不是 铁 出去 我们的 口味 和 个性 .

它并不能改变我们的品味和个性。

[wiː; wi] [meɪ] [stɪl] [biː; bi][kwaɪt][æz; əz] ['kɑːmən] [ɔːr][ɪk'skluːsɪv][æz; əz][wiː; wi] [wɪʃ] .
We may still be quite as common or exclusive as we wish .
我们 可能 仍然 是 相当 作为 常见的 或者 独家的 作为 我们 希望 .

我们或许仍然会像我们希望的那样平凡或高贵。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ðiː][eɪtʃ] . [væn] [ˌrɛnsə'lɪr] ['sʌmˌbɒdiz] ([ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , ['nuːpɔːrt] ,
Take , for instance , the H . Van Rensselaer Somebodys (of New York , Newport ,
拿 , 为了 实例 , 这 H . 范 伦斯勒 某人 (的 新的 约克 , 纽波特 ,
[ænd; ənd]['pærɪs]) .
and Paris) .
和 巴黎) .

例如，H. Van Rensselaer Somebodys（纽约、纽波特和巴黎）。

[loʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː][lɪst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˌnevərðə'les] , [ʌp] [haɪ] [ɑːn][ðə; ðiː] [ʃɪp] .
Low down on the list , they are , nevertheless , up high on the ship .
低的 向下 在 这 列表 , 他们 是 , 尽管如此 , 向上 高的 在 这 船 .

虽然排名靠后，但它们在船上的位置却很高。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [dek] (['kæbinz][di:][lʌks; lʊks]
They **will** **remain** **throughout** **the** **voyage** **upon** **the** **topmost** **deck** **(** **cabins** **de** **luxe**
他们 将要 保持 自始至终 这 航程 之上 这 最顶层 甲板 (小木屋 德 奢华
[ə; eɪ] ,
A **,**
一个 ,

他们将在整个航程中一直待在最顶层甲板上（豪华A舱），

[bi:] , [si:] , [ænd; ənd][di:]) [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'sklu:sɪv] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [si:] - ['sɪknəs] .
B **,** **C** **,** **and** **D** **)** **in** **a** **state** **of** **exclusive** **and** **elegant** **sea** **-** **sickness** **.**
B , C , 和 D) 在 一个 状态 的 独家的 和 优雅的 海 - 疾病 .

B、C 和 D）处于一种独特而优雅的晕船状态。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] .
You **will** **not** **see** **them** **.**
你 将要 不是 看 他们 .

你不会见到他们的。

[ðeɪ] [hæv; həv] " [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] " [wɪð; wɪθ]
They **have** **"** **absolutely** **nothing** **in** **common** **"** **with**
他们 有 " 绝对地 没有什么 在 常见的 " 和

他们"与……完全没有任何共同之处"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒəɹ] — [ɪk'septɪŋ] [mæl][di:]['mɛr, 'mɜ:][ænd; ənd] [pər'tʃæns] [ə; eɪ] [waɪf]
any **of** **the** **other** **passengers** **—** **excepting** **mal** **de** **mer** **and** **perchance** **a** **wife**
任何 的 这 其他 乘客 — 除外 马尔 德 梅尔 和 或许 一个 妻子
[ɔ:r] ['hʌzbənd] [eks] - [ə'fɪsi:oʊ] .
or **husband** **ex** **-** **officio** **.**
或者 丈夫 前任 - 办公室 .

除其他乘客外——除了海病患者和配偶（当然）之外。

[haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊlz] [ænd; ənd] [lɜ:tʃ] !
HOW **THE** **SHIP** **ROLLS** **AND** **LURCHES** **!**
如何 这 船 卷 和 踉跄 !

船是如何摇晃和颠簸的！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən]['ɑ:prə] - ['sɪŋər] [ɑ:n] [bɔ:rd] — [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪgjər]
Of **course** **we** **have** **an** **opera** **-** **singer** **on** **board** **—** **a** **lady** **with** **a** **figure**
的 课程 我们 有 一个 歌剧 - 歌手 在 木板 — 一个 女士 和 一个 数字
[laɪk][ðə; ði]['proʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪsk]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
like **the** **profile** **of** **a** **disc** **record** **.**
喜欢 这 轮廓 的 一个 光盘 记录 .

当然，我们船上还有一位歌剧演唱家——一位身材像唱片封面一样完美的女士。

[noʊ][hoʊm][ɑ:n][ðə; ði]['roʊlɪŋ] [di:p] [kæn; kən][bi:; bi] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
No **home** **on** **the** **rolling** **deep** **can** **be** **complete** **without** **one** **.**
不 家 在 这 滚动 深的 能 是 完全的 没有 一 .

在波涛汹涌的深海上，没有它，家就不算完整。

[ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [nu:] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rsənəli] ,
You **feel** **as** **if** **you** **really** **knew** **her** **personally** **,**
你 感觉 作为 如果 你 真的 知道 她 亲自 ,

你感觉自己好像真的认识她一样。

['hævɪŋ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['kɔ:fi] - [mɪl] [æt; ət] [hoʊm] .
having **heard** **her** **voice** **so** **often** **upon** **your** **coffee** **-** **mill** **at** **home** **.**
拥有 听到 她 嗓音 所以 经常 之上 你的 咖啡 - 磨 在 家 .

你家里的咖啡机上经常能听到她的声音。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['æktər][ɔːr][æn; ən] ['æktrəs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

And	of	course	we	have	an	actor	or	an	actress	with	us	.
和	的	课程	我们	有	一个	演员	或者	一个	演员	和	我们	.

当然，我们这里也有一位男演员。

[ə; eɪ]['laɪnər] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['rʌdər] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

A	liner	might	as	well	attempt	to	go	to	sea	without	a	rudder	as	without	one	.
一个	衬垫	可能	作为	出色地	试图	到	去	到	海	没有	一个	舵	作为	没有	一	.

一艘客轮如果没有舵就无法出海。

['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] ['meʒər] ,

Also	,	if	we	are	to	have	full	measure	,
还	,	如果	我们	是	到	有	满的	措施	,

此外，如果我们想要做到完全的，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [ɔːr][ə; eɪ]['nɑːvəlɪst] , [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn] ,

there	must	be	on	board	a	playwright	or	a	novelist	,	a	scientific	man	,
那里	必须	是	在	木板	一个	剧作家	或者	一个	小说家	,	一个	科学	男人	,

船上必须有一位剧作家或小说家，或者一位科学家。

[æn; ən][æb'skɑn.dəɹ] , [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ə; eɪ][ˌtrænzət'læntɪk] ['ʃɑːrpər] ;

an	absconder	,	a	bishop	,	a	transatlantic	sharper	;
一个	潜逃者	,	一个	主教	,	一个	跨大西洋	更锐利	;

逃犯、主教、跨大西洋骗子；

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['neɪz(ə)l]['piːp(ə)l] " ['pɜːrsənəli] [kən'dʌktɪd] " [baɪ][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] ,

a	group	of	nasal	people	"	personally	conducted	"	by	a	man	with	a	sad	,
一个	团体	的	鼻腔	人们	"	亲自	实施	"	经过	一个	男人	和	一个	伤心	,

一群鼻音很重的人，由一个悲伤的男人"亲自带领"

['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] ; [ə; eɪ][lɔːrd] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [liːst] , [ə; eɪ]['bærən][ænd; ənd][sʌm; səm] [kaʊnts] .

patient	face	;	a	lord	,	or	at	the	very	least	,	a	baron	and	some	counts	.
病人	脸	;	一个	主	,	或者	在	这	非常	至少	,	一个	男爵	和	一些	计数	.

耐心的面容；一位领主，或者至少是一位男爵和一些伯爵。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pæsndʒəɹ] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt] , ['kʌlərləs] [ænd; ənd]['kwaɪət]['piːp(ə)l] [laɪk] [ɑːr'selvz] .

The	other	passengers	are	,	for	the	most	part	,	colourless	and	quiet	people	like	ourselves	.
这	其他	乘客	是	,	为了	这	最多	部分	,	无色	和	安静的	人们	喜欢	我们自己	.

其他乘客大多和我们一样，是平淡无奇、沉默寡言的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðə; ðɪ] [men] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]['laɪnər] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [brɔːd] ['klæsɪz] :

The	men	upon	a	liner	are	divided	into	two	broad	classes	:
这	男人	之上	一个	衬垫	是	分割	进入	二	广阔	课程	:

邮轮上的男人们大致分为两类：

[ðə; ðɪ] [dek] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smoʊk] - [ruːm] [kraʊd] .

the	deck	crowd	and	the	smoke	-	room	crowd	.
这	甲板	人群	和	这	抽烟	-	房间	人群	.

甲板上的人群和吸烟室里的人群。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['fɔːrmər] ,
I **can** **not** **tell** **you** **much** **about** **the** **former** **,**
我 能 不是 告诉 你 很多 关于 这 以前的 ,

关于前者，我了解不多。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ðem; ðəm]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [miːlz] ;
as **I** **see** **them** **only** **now** **and** **then** **at** **meals** **;**
作为 我 看 他们 仅有的 现在 和 然后 在 餐 ;

我只是偶尔在吃饭时见到他们;

[bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] [ɪz]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [tʃæps] .
but **the** **smoke** **-** **room** **is** **always** **full** **of** **pleasant** **chaps** **.**
但 这 抽烟 - 房间 是 总是 满的 的 令人愉快的 小伙子们 .

但吸烟室里总是挤满了和蔼可亲的小伙子。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] [ɑːn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['laɪnər][ɪz] [meɪd] ([laɪk] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː]) [fɔːr; fər]
You **see** **,** **the** **smoke** **-** **room** **on** **an** **English** **liner** **is** **made** **(** **like** **English** **law** **)** **for**
你 看 , 这 抽烟 - 房间 在 一个 英语 衬垫 是 制成 (喜欢 英语 法律) 为了
[men]['oʊnli] ,
men **only** **,**
男人 仅有的 ,

你看，英国邮轮上的吸烟室（就像英国法律一样）只供男性使用。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][men] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði]
and **,** **being** **made** **for** **men** **,** **it** **is** **the** **most** **comfortable** **place** **upon** **the**
和 , 存在 制成 为了 男人 , 它 是 这 最多 舒服的 地方 之上 这
[ʃɪp] .
ship **.**
船 .

而且，由于是为男士设计的，它是船上最舒适的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['diːsntli]
It **is** **my** **habit** **to** **make** **for** **the** **smoke** **-** **room** **as** **soon** **as** **I** **decently**
它 是 我的 习惯 到 制作 为了 这 抽烟 - 房间 作为 很快 作为 我 体面地
[kæn; kən] ([ɔːr]['iːv(ə)n] ['suːnər]) ,
can **(** **or** **even** **sooner** **)** **,**
能 (或者 甚至 很快) ,

我的习惯是，只要有机会（甚至更早），就会立刻前往吸烟室。

[ðer; ðər][tuː; tə][laɪ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['leðər] [kaʊtʃ] , [fiːt] [ʌp] , [bæk] [prɔpt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ,
there **to** **lie** **upon** **a** **leather** **couch** **,** **feet** **up** **,** **back** **propped** **against** **a** **cushion** **,**
那里 到 说谎 之上 一个 皮革 长椅 , 脚 向上 , 后退 支撑 反对 一个 软垫 ,

躺在皮沙发上，双脚翘起，背部靠在靠垫上，

[ænd; ənd] [smoʊk] , [ɔːr][doʊz] , [ɔːr] [riːd] , [ɔːr] [tɔːk] , [ɔːr] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['endləsnəs] [ʌv; əv]
and **smoke** **,** **or** **doze** **,** **or** **read** **,** **or** **talk** **,** **or** **think** **about** **the** **endlessness** **of**
和 抽烟 , 或者 瞌睡 , 或者 读 , 或者 讲话 , 或者 思考 关于 这 无尽 的
[ˌtrænzət'læntɪk][trɪps] .
transatlantic **trips** **.**
跨大西洋 旅行 .

然后抽烟、打盹、看书、聊天，或者思考无尽的跨大西洋旅程。

['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [kæn; kən][draɪv][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] : [wʌn][ɪz][ðə; ði] [smoʊk] -
Only **two** **things** **can** **drive** **me** **from** **the** **smoke** **-** **room** **:** **one** **is** **the** **smoke** **-**
仅有的 二 事物 能 驾驶 我 从 这 抽烟 - 房间 : 一 是 这 抽烟 -
[ruːm] ['stuːərd] ,
room **steward** **,**
房间 管家 ,

只有两件事能让我离开吸烟室：一是吸烟室管理员，

[huː] [kləuziz][ʌp][æt; ət] [naɪt] ;
who closes up at night ;
WHO 关闭 向上 在 夜晚 ;

谁负责夜间关门;

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][maɪ] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] ['ʃɪpbɔːrd] ['duːti] [tɔːrd] ['fæməli][ɔːr] [frendz] .
the other is my own sense of shipboard duty toward family or friends .
这 其他 是 我的 自己的 感觉 的 船上 责任 朝向 家庭 或者 朋友们 .

另一种是我在船上对家人或朋友应尽的责任感。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɛriːŋ] .
Occasionally one has to go and see how they are faring .
偶尔 一 有 到 去 和 看 如何 他们 是 航道 .

有时候，人们不得不去看看他们过得怎么样。

[haʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [roʊlz][ænd; ənd] [lɜːtʃ] [ðə; ði][moʊ]
How the ship rolls and lurches the mo
如何 这 船 卷 和 踉跄 这 莫

船身如何摇晃和颠簸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[mənt] [ðæt] [wʌn]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leðər] [kaʊtʃ] !
ment that one rises from the leather couch !
精神 那 一 上升 从 这 皮革 长椅 !

意思是说，要从皮沙发上站起来!

[haʊ] [koʊld][ænd; ənd][dæmp][ænd; ənd] ['wɪndi] [ɪz][ðə; ði] [dek] ,
How cold and damp and windy is the deck ,
如何 寒冷的 和 潮湿 和 刮风 是 这 甲板 ,

甲板上有多冷、多潮湿、多风?

[haʊ] ['desələt] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kæbɪn] [wen] [wʌn] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['snʌgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
how desolate the ladies ' cabin when one comes from the snugness of the
如何 荒凉 这 女士们 - 舱 什么时候 一 来 从 这 舒适 的 这
[smoʊk] - [ruːm] !
smoke - room !
抽烟 - 房间 !

从舒适的吸烟室出来，会发现女厕是多么冷清!

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [siːt] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] , [æn; ən] [ɪn'delɪkət] [oʊld]['pɜːrs(ə)n][laɪz] ,
Upon a narrow seat just inside the cabin door , an indelicate old person lies ,
之上 一个 狭窄的 座位 只是 里面 这 舱 门 , 一个 不雅 老的 人 谎言 ,

在机舱门内侧狭窄的座位上，躺着一位衣衫褴褛的老人。

[aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][dʒɔːz] [ə'geɪp] .
eyes closed and jaws agape .
眼睛 关闭 和 下颚 博爱 .

闭上双眼，张大嘴巴。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [bʊk] [tɜːrnd] ['daʊnwərd] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
Across the room , a book turned downward in her lap ,
穿过 这 房间 , 一个 书 转向 向下 在 她 膝 ,

房间另一边，她腿上放着一本书，书页朝下。

[sɪts][ðə; ði][fər'lɔːrn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][fɑːnd] [sə'lɪsɪtuːd] .
sits the forlorn object of your fond solicitude .
坐着 这 绝望 目的 的 你的 喜爱 关怀 .

你最疼爱的对象，却孤零零地坐在那里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [geɪzɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

Her	eyes	are	gazing	straight	ahead	,	at	nothing	.
她	眼睛	是	凝视	直的	前方	,	在	没有什么	.

她的目光直直地盯着前方，什么也没看。

" [ɑː] , [dɪr] , " [juː; jʊ] [seɪ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ðæt] [juː; jʊ]

"	Ah	,	dear	,	"	you	say	,	approaching	with	the	best	show	of	gaiety	that	you
"	啊	,	亲爱的	,	"	你	说	,	接近	和	这	最好的	展示	的	欢乐	那	你

[kæn; kən] ['mʌstər] ,

can	muster	,
能	鼓起	,

“啊，亲爱的，”你说道，尽可能地装出一副兴高采烈的样子走上前去。

" [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [eɪ] ?

"	here	you	are	,	eh	?
"	这里	你	是	,	嗯	?

“你在这儿啊？”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] . "

I	thought	I'd	come	and	see	if	you	wanted	me	.	"
我	想法	ID	来	和	看	如果	你	通缉	我	.	"

我想过来看看你是否需要我。

" [oʊ] , [noʊ] . "

"	Oh	,	no	.	"
"	哦	,	不	.	"

“哦，不。”

" [dɪd] [ðæt] [kænd] ['paɪnæp(ə)l] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

"	Did	that	canned	pineapple	disagree	with	you	?
"	做过	那	罐装	菠萝	不同意	和	你	?

“那罐菠萝让你不舒服吗？”

[aɪm] [glæd] [aɪ] ['dɪdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	I	didn't	touch	it	.
我是	高兴的	我	没有	触碰	它	.

我很庆幸自己没碰它。

[wel] , [ðen] , [aɪl] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ['ɔːkʃn] [ɔːf] [ðə; ði] [puːl] .

Well	,	then	,	I'll	run	in	and	see	them	auction	off	the	pool	.
出色地	,	然后	,	患病的	跑步	在	和	看	他们	拍卖	离开	这	水池	.

那我就进去看看他们拍卖游泳池吧。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] ?

You	won't	mind	?
你	惯于	头脑	?

你不介意吧?

[baɪ] - [baɪ] , [dɪr] .

By	-	by	,	dear	.
经过	-	经过	,	亲爱的	.

再见，亲爱的。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [er] .

"	You	think	that	you	want	air	.
"	你	思考	那	你	想	空气	.

你以为你想要空气。

['riːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [swept] [dek] , [juː; jʊ] [klɪŋ] [ʌn'stedəli]

Reeling	to	the	wind	swept	deck	,	you	cling	unsteadily
卷轴	到	这	风	扫荡	甲板	,	你	黏着	不稳定地

你摇摇晃晃地靠在被风吹得东倒西歪的甲板上，不稳地抓住扶手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tuː; tə][æn; ən]['aɪərn][poʊst][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
to an iron post at the fore part of the ship .
到 一个 铁 邮政 在 这 前 部分 的 这 船 .

到船头的一根铁柱上。

[jʊr; jər][kæp][goʊz] ['flaɪɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] , ['kærid] , [laɪk][æn; ən] ['erəpleɪn] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪl] ;
Your cap goes flying overboard , carried , like an aeroplane , upon the gale ;
你的 帽 去 飞行 落水 , 携带 , 喜欢 一个 飞机 , 之上 这 大风 ;

你的帽子被狂风吹飞到海里，像飞机一样被吹着飞了出去；

[jʊr; jər][sɪ'gɑːr][ɪz] [bloʊn] [tuː; tə] [ʃredz] ; [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][koʊld][sɔːlt] [spreɪ] [ə'pɑːn][jʊr; jər]
your cigar is blown to shreds ; you feel the sting of cold salt spray upon your
你的 雪茄 是 吹 到 碎屑 ; 你 感觉 这 蜇 的 寒冷的 盐 喷 之上 你的
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

你的雪茄被吹得粉碎；你感到冰冷的盐水喷在脸上刺痛；

[jʊr; jər] ['aɪˌbɔːlz] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪtʃ] ['rɪrz] [ɪt'self][ɪn] [er] ,
your eyeballs rock with the great bow of the ship , which rears itself in air ,
你的 眼球 岩石 和 这 伟大的 弓 的 这 船 , 哪个 后部 本身 在 空气 ,

你的眼球随着船头高高抬起、腾空而起的巨大船首而摇晃。

['haɪər] , ['haɪər] , ['haɪər] , [ðen] ['smæʃɪz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] , ['θroʊɪŋ] [griːn] , [hɪsɪŋ]
higher , higher , higher , then smashes down upon the sea , throwing green , hissing
更高 , 更高 , 更高 , 然后 粉碎 向下 之上 这 海 , 投掷 绿色的 , 嘶嘶声
['maʊntnz] [ɔːf][tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] ,
mountains off to either side ,
山脉 离开 到 任何一个 边 ,

越来越高，越来越高，越来越高，然后猛烈地拍打在海上，将绿色的、嘶嘶作响的山峦抛向两侧。

['oʊnli][tuː; tə] [rɪr] [ænd; ənd] [smæʃ] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] .
only to rear and smash again a million times .
仅有的 到 后部 和 粉碎 再次 一个 百万 时代 .

结果却又一次次地猛扑过去，砸向地面。

[jet] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðɪs] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] !
Yet some people say this is agreeable !
然而 一些 人们 说 这 是 同意 !

然而，有些人却认为这是可以接受的!

[ðɪs] ['sensləs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] , [ðɪs] ['ʌtər] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]['enərdʒi] !
this senseless movement of a ship , this utter waste of time and energy !
这 无意义的 移动 的 一个 船 , 这 说出 浪费 的 时间 和 活力 !

这艘船的这种毫无意义的移动，完全是浪费时间和精力!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] .
But you know better .
但 你 知道 更好的 .

但你心里清楚得很。

[juː; jʊ] [let] [goʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] , [boʊlt] [daʊn] [ðə; ði] [dek] , [daɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] ,
You let go of the post , bolt down the deck , dive into the smoke - room ,
你 让 去 的 这 邮政 , 螺栓 向下 这 甲板 , 潜水 进入 这 抽烟 - 房间 ,

你松开柱子，放下甲板，跳进吸烟室，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [jɔːr'self] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['leðər] [kaʊtʃ] .
and fling yourself again upon the leather couch .
和 一扔 你自己 再次 之上 这 皮革 长椅 .

然后再次扑倒在皮沙发上。

[æz; əz][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['mædʒɪk][kɑːm] - [ðə; ði] [siː] .
As you touch it , a magic calm o'erspreads the sea .
作为 你 触碰 它 , 一个 魔法 冷静的 - 这 海 .

当你触摸它时，神奇的平静笼罩着大海。

[ðen] [ɔːl][ɪz] [wel] [ʌn'tɪl][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [priks] [ə'gen] .
Then all is well until your sense of duty pricks again .
然后 全部 是 出色地 直到 你的 感觉 的 责任 刺痛 再次 .

一切都很顺利，直到你的责任感再次涌上心头。

[ɑː] , ['kɔnfidənsiz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [laɪf] - [boʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] !
AH , CONFIDENCES BESIDE A LIFE - BOAT ON THE UPPER DECK !
啊 , 秘密 旁 一个 生活 - 船 在 这 上 甲板 !

啊，在上层甲板的救生艇旁，人们的秘密！

[ðæt] [ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] [ɪz] [ɪ'nɪkwɪtəs] , [aɪ] [oʊn] — [æz; əz] [ɪ'nɪkwɪtəs] [æz; əz][ə; eɪ]
That the smoke - room is iniquitous , I own — as iniquitous as a
那 这 抽烟 - 房间 是 不义的 , 我 自己的 — 作为 不义的 作为 一个
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][klʌb] , [wɪð; wɪθ][naɪs][dɑːrk]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] ,
comfortable club , with nice dark wainscoting ,
舒服的 俱乐部 , 和 好的 黑暗的 护墙板 ,

我承认，吸烟室是不道德的——就像一个舒适的俱乐部，配有漂亮的深色护墙板一样，同样是不道德的。

['leðər] [tʃerz] [ænd; ənd]
leather chairs and
皮革 椅子 和

皮椅和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[kaʊtʃ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['belz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wen] [gʊd] [sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər]
couches , and little bells to touch when good cigars and other things are
沙发 , 和 小的 铃铛 到 触碰 什么时候 好的 雪茄 和 其他 事物 是
['wɑːntɪd] .
wanted .
通缉 .

沙发，还有小铃铛，想要好雪茄或其他东西时，可以轻轻一按。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [kwaɪt][ðə; ði]['naɪsɪst] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] .
It is , therefore , quite the nicest place on the whole ship .
它 是 , 所以 , 相当 这 最友善的 地方 在 这 所有的 船 .

因此，这里是整艘船上最舒适的地方。

[maɪ] [dek] - ['wɔːkɪŋ] [frendz] [wɪl] [nɑːt] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
My deck - walking friends will not subscribe to this , of course .
我的 甲板 - 步行 朋友们 将要 不是 订阅 到 这 , 的 课程 .

当然，我那些喜欢在甲板上散步的朋友们不会认同这种观点。

[ðeɪ] [kɔːl][maɪ] [smoʊk] - [ruːm] [vjuːz] [ænd; ənd]['hæbɪts] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['helθi] ,
They call my smoke - room views and habits anything but healthy ,
他们 称呼 我的 抽烟 - 房间 浏览 和 习惯 任何事物 但 健康 ,

他们认为我在吸烟室里的所见所闻和习惯一点也不健康。

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['slɪpəri] [deks] ,

and	urge	me	to	come	out	upon	the	cold	and	slippery	decks	,
和	敦促	我	到	来	出去	之上	这	寒冷的	和	滑	甲板	,

并催促我走到冰冷湿滑的甲板上，

[ænd; ənd][get][ðə; ði] ['tʃɪli] " ['benɪfɪts] " [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

and	get	the	chilly	"	benefits	"	of	being	on	the	sea	.
和	得到	这	寒冷	"	好处	"	的	存在	在	这	海	.

并享受到身处大海带来的寒冷"好处"。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['benɪfɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['jʊrəp] .

there	is	but	one	benefit	for	me	,	and	that	is	Europe	.
那里	是	但	一	益处	为了	我	,	和	那	是	欧洲	.

对我而言，唯一的益处就是欧洲。

[aɪ] [dɪˈtest] [ðə; ði] [siː] .

I	detest	the	sea	.
我	厌恶	这	海	.

我讨厌大海。

[aɪ][əbˈhɔːr][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['loʊðɪŋ] .

I	abhor	it	with	an	awful	loathing	.
我	痛恨	它	和	一个	可怕	厌恶	.

我对此感到无比厌恶。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈfendz] [əˈlaɪk][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ænd; ənd][maɪ] [sens] [ʌv; əv][prəˈpɔːrʃ(ə)n] .

It	offends	alike	my	physical	system	and	my	sense	of	proportion	.
它	冒犯	同样	我的	身体的	系统	和	我的	感觉	的	部分	.

它既冒犯了我的生理系统，也冒犯了我的比例感。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ['sɪkənɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv] [skeɪl] , [tuː] ['hɪdiəsli] [lɑːrdʒ] !

It	is	too	sickeningly	out	of	scale	,	too	hideously	large	!
它	是	也	令人作呕	出去	的	规模	,	也	极其可怕	大的	!

它比例失调得令人作呕，太大了，丑陋不堪!

[duː][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['wɔːtər] , [æz; əz] [sʌtʃ] .

Do	not	fancy	that	I	object	to	water	,	as	such	.
做	不是	想要	那	我	目的	到	水	,	作为	这样的	.

不要以为我反对水本身。

[ɪn] ['glæsɪz] , [ɪn] [bæθ] - [tʌb] , ['ʌndər] ['brɪdʒɪz] , [ɔːr] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [swɔnz] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['liliz]

In	glasses	,	in	bath	-	tubs	,	under	bridges	,	or	trimmed	with	swans	and	water	-	lilies
在	眼镜	,	在	洗澡	-	浴缸	,	在下面	桥梁	,	或者	修剪过的	和	天鹅	和	水	-	百合花

, ['wɔːtər][ɪz][ɔːl] [wel] [ɪˈnʌf] .

,	water	is	all	well	enough	.
,	水	是	全部出色地		足够的	.

无论是在玻璃杯里、浴缸里、桥下，还是装饰着天鹅和睡莲，水都很好。

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['weɪstfl] , ['vʌlgər] [ʃoʊ] !

But	to	put	so	much	of	it	in	one	place	is	a	wasteful	,	vulgar	show	!
但	到	放	所以	很多	的	它	在	一	地方	是	一个	浪费	,	庸俗	展示	!

但把这么多东西放在一起，简直是浪费又庸俗!

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ]

You	see	that	I	am	telling	you	the	truth
你	看	那	我	是	讲述	你	这	真相

你看，我说的都是实话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [siː] .
about the sea .
关于 这 海 .

关于大海。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [sɪt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [raɪt] [juː; jʊ] [ˈpoʊətri] ([ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd]
I am not one to sit upon the shore and write you poetry (of the kind
我 是 不是 一 到 坐 之上 这 支撑 和 写 你 诗 (的 这 种类
[ðæt] [ɪz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈrɑːlɪkɪŋ]) [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
that is described as rollicking) about it .
那 是 描述 作为 欢快的) 关于 它 .

我不是那种会坐在岸边，给你写诗（那种被形容为欢快的诗）来描述这一切的人。

[wʌt] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [siː] -
What occupation could be more despicable than that of making sea -
什么 职业 可以 是 更多的 卑鄙 比 那 的 制作 海 -
[ˈsɔŋz] [tuː; tə] [ˌmɪsˈliːd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ?
songs to mislead the public ?
歌曲 到 误导 这 民众 ?

还有什么职业比编造虚假海歌误导公众更卑鄙的呢?

[ðə; ði] [siː] !
The sea !
这 海 !

大海!

[ðə; ði] [siː] !
The sea !
这 海 !

大海!

[ðə; ði] [ˈoʊpən] [siː] !
The open sea !
这 打开 海 !

茫茫大海!

[ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði] [freʃ] , [ðə; ði] [ˈevər] [friː] !
The blue , the fresh , the ever free !
这 蓝色的 , 这 新鲜的 , 这 曾经 自由的 !

蓝色，清新，永远自由!

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [dʌl] , [teɪm] [ʃɔːr] ,
I never was on the dull , tame shore ,
我 绝不 曾是 在 这 乏味的 , 驯服 支撑 ,

我从未去过那沉闷、平静的海岸。

[bʌt; bət] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
But I loved the great sea more and more .
但 我 喜爱 这 伟大的 海 更多的 和 更多的 .

但我越来越热爱大海。

[duː] [juː; jʊ] [græsp] [ðə; ði] [ˌæmbɪˈgjuːəti; ˌæmbɪˈgjuːɪti] , [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈtrɪkəri] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [laɪn] ?
Do you grasp the ambiguity , the subtle trickery of that last line ?
做 你 抓牢 这 歧义 , 这 微妙的 诡计 的 那 最后的 线 ?

你是否领会了最后那句话中的歧义和微妙的诡计?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːn] ?
What does it really mean ?
什么 做 它 真的 意思是 ?

它到底是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['braɪən]['dʌbljuː] . ['prɔktə] , [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
It means that Bryan W . Procter , who wrote it ,
它 方法 那 布莱恩 W . 宝洁 , WHO 写道 它 ,

这意味着，该书的作者布莱恩·W·普罗克特

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [siː] ;
had to be upon the shore to love the sea ;
有 到 是 之上 这 支撑 到 爱 这 海 ;

必须身处海边才能爱上大海;

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]
that the more he was upon the shore the more he loved the sea and
那 这 更多的 他 曾是 之上 这 支撑 这 更多的 他 喜爱 这 海 和
[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
that the more he was upon the sea the more he loved the shore .
那 这 更多的 他 曾是 之上 这 海 这 更多的 他 喜爱 这 支撑 .

他越是待在岸边，就越是热爱大海；他越是待在海上，就越是热爱海岸。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [ləʊðd] [ðə; ði] [siː] , [æz; əz][aɪ][duː] .
In other words , he loathed the sea , as I do .
在 其他 字 , 他 令人厌恶 这 海 , 作为 我 做 .

换句话说，他和我一样，厌恶大海。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hiː; hi]['hɑːrdli][left][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]
And I am told he hardly left his native England for dread of the
和 我 是 讲述 他 几乎 左边 他的 本国的 英格兰 为了 恐惧 的 这
['tʃæn(ə)l] [trɪp] .
Channel trip .
渠道 旅行 .

据说他几乎没离开过故乡英国，因为他害怕横渡英吉利海峡。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kəulridʒ] , ['kʌnɪŋˌhæm] , [ænd; ənd] ['kæmbl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt]
As for Coleridge , Cunningham , and Campbell , it is only too evident that
作为 为了 柯尔律治 , 坎宁安 , 和 坎贝尔 , 它 是 仅有的 也 明显 那
[ðeɪ]
they
他们

至于柯勒律治、坎宁安和坎贝尔，这一点显而易见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[roʊt] [siː] - ['sɔŋz] [ɪn] [veɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [i'niʃəls] .
wrote sea - songs in vain celebration of their own initials .
写道 海 - 歌曲 在 徒劳 庆典 的 他们的 自己的 首字母 .

他们徒劳地写着海之歌来歌颂自己的姓名首字母。

['baɪrən][ænd; ənd] ['wɔlis] ['ɜːrwɪn][wɜːr; wər]['prɑːbəbli] [braibd] [baɪ][ðə; ði][ˌtrænzət'læntɪk] ['stiːmʃɪp]
Byron and Wallace Irwin were probably bribed by the transatlantic steamship
拜伦 和 华莱士 欧文 是 大概 受贿 经过 这 跨大西洋 轮船
['kʌmpəniz] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪvi] [dɪ'pɑːrtmənt] .
companies and the Navy Department .
公司 和 这 海军 部门 .

拜伦和华莱士·欧文很可能收受了跨大西洋轮船公司和海军部的贿赂。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['riːəlɪst] .

And	not	one	of	them	is	a	realist	.
和	不是	一	的	他们	是	一个	现实主义者	.

他们当中没有一个是现实主义者。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['rɪəlɪsts] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ðiː] [siː] .

There	have	been	two	realists	who	have	written	poetry	of	the	sea	.
那里	有	到过	二	现实主义者	WHO	有	书面	诗	的	这	海	.

曾有两位现实主义诗人创作过关于海洋的诗歌。

[wʌn][ɪz] ['ʃeɪkspɪr] , [huː] [roʊt] :

One	is	Shakespeare	,	who	wrote	:
一	是	莎士比亚	,	WHO	写道	:

其中一位是莎士比亚，他写道：

" [naʊ] [wʊd] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['fɜːrlɔːŋ] [ʌv; əv] [siː] [fɔːr; fər][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv]['bærən]

"	Now	would	I	give	a	thousand	furlongs	of	sea	for	an	acre	of	barren
"	现在	会	我	给	一个	千	弗隆	的	海	为了	一个	英亩	的	荒芜

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

“我愿用一千弗隆的大海换一英亩的贫瘠土地。”

" [ðə; ðiː] ['ʌðər] [ɪz][dʒeɪmz] [mənt'gʌməri] [flæg] ,

"	The	other	is	James	Montgomery	Flagg	,
"	这	其他	是	詹姆斯	蒙哥马利	弗拉格	,

另一位是詹姆斯·蒙哥马利·弗拉格，

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] " [ɔːl][ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [boʊt] " [ɪk'spəuziz][ðə; ðiː] [siː] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [depθs] .

who	in	his	"	All	in	the	Same	Boat	"	exposes	the	sea	down	to	its	very	depths	.
WHO	在	他的	"	全部	在	这	相同的	船	"	揭露	这	海	向下	到	它是	非常	深度	.

他在《同舟共济》一书中，将大海的深处展现得淋漓尽致。

[ðə; ðiː] [siː] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'bɑːmɪnəbli] .

The	sea	treated	him	abominably	.
这	海	治疗	他	极其可憎	.

大海对他极其残酷。

[hiː; hi] [ri'tælieitid] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

He	retaliated	by	throwing	a	book	.
他	报复	经过	投掷	一个	书	.

他以扔书还击。

[ɪf] [ðə; ðiː] [siː] [hæd; həd]['eni] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪ][ʌp] ,

If	the	sea	had	any	sense	of	shame	it	would	dry	up	,
如果	这	海	有	任何	感觉	的	耻辱	它	会	干燥	向上	,

如果大海还有羞耻心，它就会干涸。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['pæsndʒə˞] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	so	would	certain	of	the	passengers	upon	it	.
和	所以	会	肯定	的	这	乘客	之上	它	.

船上的某些乘客也会有同样的感受。

[ðə; ðiː] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] :

The	Cheerful	One	,	for	instance	:
这	快乐	一	,	为了	实例	:

例如，《快乐的人》：

" [hiː; hi] [siːz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['doʊzɪŋ] , [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] ;

"	He	sees	you	are	dozing	,	he	knows	you	are	ill	;
"	他	看到	你	是	打盹	,	他	知道	你	是	患病的	;

“他看到你在打瞌睡，他知道你生病了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['saɪdl][ʌp] , [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] ,
But **he** **will** **sidle** **up** **,** **just** **to** **say** **,**
但 他 将要 侧卧 向上 , 只是 到 说 ,

但他会悄悄靠近，只是为了说：

[æz; əz][hiː; hi] [kraʊdz] [hɪz; ɪz] [geɪ] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][hæf][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃer] ,
As **he** **crowds** **his** **gay** **person** **on** **half** **of** **your** **chair** **,**
作为 他 人群 他的 同性恋 人 在 一半 的 你的 椅子 ,

当他把他的同性恋身体挤到你椅子的一半上时，

- [wel] , ['haʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ? -
' Well , how's the boy feeling to - day ? '
- 出色地 , 怎么样 这 男生 感觉 到 - 天 ? -

"嗯，这孩子今天感觉怎么样？"

" [dəunt]['evər]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [in'kwaiəz] [ðʌs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" Don't ever fancy that the Cheerful One among the passengers inquires thus because
" 不 曾经 想要 那 这 快乐 一 之中 这 乘客 询问 因此 因为

"千万别以为乘客中那位开朗的人这样问是因为……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[hiː; hi] ['kɛrz] [ə; eɪ] [wɪt] .
he cares a whit .
他 关心 一个 白色 .

他一点也不在乎。

[hiː; hi]['oʊnli] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][mæl][diː]['mɛr, 'mɜ˞ː] ,
He only wishes to emphasise his own immunity from mal de mer ,
他 仅有的 愿望 到 强调 他的 自己的 免疫 从 马尔 德 梅尔 ,

他只是想强调自己不会患上海病。

[ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪŋ] [paɪp]['ɪntuː][jʊr; jər] [feɪs] .
and blow the smoke of his disgusting pipe into your face .
和 吹 这 抽烟 的 他的 令人作呕 管道 进入 你的 脸 .

他会把那令人作呕的烟斗里的烟喷到你脸上。

['niːðər] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [ɪz] ['sensətɪv] .
Neither his stomach nor his intellect is sensitive .
两者都不 他的 胃 也不 他的 智力 是 敏感的 .

他的胃和智力都不太敏感。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɑːnəlɔːg] [ɑːn] [siː] - ['sɪknəs] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] , [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
He has a monologue on sea - sickness : it is all nonsense , imagination .
他 有 一个 独白 在 海 - 疾病 : 它 是 全部 废话 , 想像力 .

他有一段关于晕船的独白：这一切都是无稽之谈，都是想象。

[ˌaɪ 'tiː] [di'nəuts] ['wiːknəs] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][men'tæləti] ,
It denotes weakness , not so much of the stomach as of the mentality ,
它 表示 弱点 , 不是 所以 很多 的 这 胃 作为 的 这 心理 ,
[ðə; ði] [wɪl] , [ðə; ði] ['kærəktər] .
the will , the character .
这 将要 , 这 特点 .

它表示软弱，与其说是肠胃软弱，不如说是精神、意志和性格软弱。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][dəunt][kɔːl] [ðɪs] [rʌf] , [duː][juː; jʊ] ?
And besides , you don't call this rough , do you ?
和 除了 , 你 不 称呼 这 粗糙的 , 做 你 ?

而且，你不会把这叫做粗暴吧?

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [nɔʒə] [ɪn] - ['eɪti] - [naɪn] .

You	ought	to	have	crossed	with	him	in	the	old	Nausia	in	'	eighty	-	nine	.
你	应该	到	有	交叉	和	他	在	这	老的	恶心	在	-	八十	-	九	.

你应该在1989年和他一起乘坐老瑙西亚号渡海。

[ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræks] ['nevər] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] !

Fourteen	days	and	the	racks	never	off	the	table	!
十四	天	和	这	货架	绝不	离开	这	桌子	!

十四天了，架子上的菜品一直没从桌子上拿下来!

['oʊnli] [tuː] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [æt; ət] [miːlz] , [ænd; ənd] — [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] ?

Only	two	other	passengers	at	meals	,	and	—	don't	you	feel	it	coming	?
仅有的	二	其他	乘客	在	餐	,	和	—	不	你	感觉	它	未来	?

用餐时只有另外两名乘客，难道你没有感觉到即将发生什么吗?

— [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [rest] .

—	the	captain	said	it	was	the	—	but	you	fill	in	the	rest	.
—	这	队长	说	它	曾是	这	—	但	你	充满	在	这	休息	.

船长说那是——但剩下的部分你们自己补充吧。

[ɑː] , [ɪf] [ðə; ði] [nɔʒə] [hæd; həd]['oʊnli] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] !

Ah	,	if	the	Nausia	had	only	sunk	with	all	on	board	!
啊	, 如果	这	恶心	有	仅有的	沉没	和	全部	在	木板	!	

唉，如果"瑙西亚号"沉没时船上所有人都在一起就好了!

[kwaɪt] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði] [smoʊk] - [ruːm] .

QUITE	THE	NICEST	PLACE	ON	THE	WHOLE	SHIP	IS	THE	SMOKE	-	ROOM	.
相当	这	最友善的	地方	在	这	所有的	船	是	这	抽烟	-	房间	.

整艘船上最棒的地方就是吸烟室了。

[wen] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɪz] [smuːð] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [wʌn][ɪz][dɪ'naɪd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

When	the	voyage	is	smooth	and	the	Cheerful	One	is	denied	the	joy	of	making
什么时候	这	航程	是	光滑的	和	这	快乐	一	是	否认	这	喜悦	的	制作

[siː] - [sɪk] [foʊk] [fiːl] ['sɪkər] ,

sea	-	sick	folk	feel	sicker	,
海	- 生病的	民间	感觉	更病	,	

当航程一帆风顺，而快乐的人却无法享受到让晕船的人更加难受的乐趣时，

[hiː; hi][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bʌt; bət][nɑːt]['aɪd(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪ] [stɪl] [ɪk'stɔːrt] [kən'feʃnz] [frʌm; frəm]

he	is	disappointed	but	not	idle	,	for	he	may	still	extort	confessions	from
他	是	失望的	但	不是	闲置的	,	为了	他	可能	仍然	勒索	忏悔	从

[ʌn'trævld] ['pɜ˞ːsənz] .

untravelled	persons	.
未曾旅行的	人	.

他虽然失望，但并未闲着，因为他仍然可以从未曾旅行的人那里榨取供词。

[juː; jʊ] [noʊ]

You	know
你	知道

你知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hɪm; ɪm] : [ðə; ði]['sɑːlɪd] ,

him	:	the	solid	,
他	:	这	坚硬的	,

他：坚实的，

[red] - [feɪst] [mæn] [huː] ['dresɪz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [sɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl]

red	-	faced	man	who	dresses	for	dinner	and	sits	at	the	head	of	the	table
红色的	-	面对	男人	WHO	连衣裙	为了	晚餐	和	坐着	在	这	头	的	这	桌子

['iːtɪŋ] [fraɪd] [θɪŋz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rʌf] .

eating	fried	things	loud	and	long	when	it	is	rough	.
吃	油煎	事物	大声	和	长的	什么时候	它	是	粗糙的	.

一个面色通红的男人，盛装打扮去吃晚餐，坐在餐桌的主位上，在天气恶劣的时候大声地、长时间地吃着油炸食品。

[hiː; hi] [werz] ['træv(ə)l] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrtər] , [ænd; ənd] [telz]

He	wears	travel	as	though	it	were	the	Order	of	the	Garter	,	and	tells
他	穿着	旅行	作为	尽管	它	是	这	命令	的	这	袜带	,	和	讲述

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他把旅行当作嘉德勋章一样佩戴，并告诉你：

[bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] , [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [seɪl] [ðə; ði] ['siːz] .

between	mouthfuls	,	about	all	the	ships	that	sail	the	seas	.
之间	一口一口	,	关于	全部	这	船舶	那	帆	这	海域	.

一边吃着东西，一边谈论着所有航行在海上的船只。

" [noʊ] , [sɜːr] !

"	No	,	sir	!
"	不	,	先生	!

"不，先生！"

['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] !

Pardon	me	!
赦免	我	!

对不起!

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] ['kænɑːt] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - .

The	table	on	this	ship	cannot	compare	with	that	of	the	old	Gorgic	.
这	桌子	在	这	船	不能	比较	和	那	的	这	老的	-	.

这艘船上的桌子无法与古老的戈尔吉克号上的桌子相提并论。

[ðə; ði] - [ðə; ði] ['oʊnli] [ʃɪp] [fɔːr; fər] ['teɪbl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [rɪts] - ['kɑːrltən] ['boʊts] ,

The	Potterdam's	the	only	ship	for	table	outside	the	Ritz	-	Carlton	boats	,
这	-	这	仅有的	船	为了	桌子	外部	这	丽兹酒店	-	卡尔顿	船	,

Potterdam号是丽思卡尔顿酒店游轮之外唯一提供餐桌服务的船只。

[ðoʊ] ['kæptɪn] [væn] ['dɝː] [plæŋks] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

though	Captain	Van	der	Plank's	a	personal	friend	of	mine	.
尽管	队长	范	德尔	木板的	一个	个人的	朋友	的	矿	.

虽然范德普兰克船长是我的私人朋友。

[hiː; hi] [noʊz] [wʌt] ['iːtɪŋ] [ɪz] , [sɜːr] !

He	knows	what	eating	is	,	sir	!
他	知道	什么	吃	是	,	先生	!

先生，他知道什么是吃饭!

[stɪl] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [smɔːl] ['boʊts] — [noʊ] ['elɪveɪtəz] , [dʒɪm'neɪziːəmz] , [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] - [puːlz]

Still	,	I	like	the	small	boats	—	no	elevators	,	gymnasiums	,	and	swimming	-	pools
仍然	,	我	喜欢	这	小的	船	—	不	电梯	,	体育馆	,	和	游泳	-	游泳池

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

不过，我喜欢小船——我不需要电梯、健身房和游泳池。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [aɪm] [æt; ət] [siː] , [sɜːr] .

I	like	to	know	I'm	at	sea	,	sir	.
我	喜欢	到	知道	我是	在	海	,	先生	.

先生，我喜欢知道自己身处海上。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm]['hiːz]['kæstɪŋ] [raʊnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪktɪm] [huː] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ə'krɔːs]
" And all the time he's casting round for a victim who has never been across
" 和 全部 这 时间 他是 铸件 圆形的 为了 一个 受害者 WHO 有 绝不 到过 穿过
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“他一直在四处寻找一个从未到过这里来的受害者。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst][ˌtrænzət'læntɪk][trɪp] .
You see , there is something very ignominious in making a first transatlantic trip .
你 看 , 那里 是 某物 非常 可耻 在 制作 一个 第一的 跨大西洋 旅行 .

你看，第一次跨大西洋旅行是一件非常丢脸的事情。

[noʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd]['evər][duː][ˌaɪ 'tiː] .
No one should ever do it .
不 一 应该 曾经 做 它 .

任何人都不应该这样做。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sekənd][ɔːr][θɜːrd] [trɪp] .
Everybody should begin with the second or third trip .
大家 应该 开始 和 这 第二 或者 第三 旅行 .

每个人都应该从第二次或第三次旅行开始。

[jet] [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kænzəs] ['sɪti] ['lɔɪər]
Yet I remember a little Kansas City lawyer
然而 我 记住 一个 小的 堪萨斯州 城市 律师

但我记得一位堪萨斯城的小律师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[aɪ][met][ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['æmstərdæm] , [huː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [ʌp] .
I met on the New Amsterdam , who didn't seem to be ashamed of owning up .
我 遇见 在 这 新的 阿姆斯特丹 , WHO 没有 似乎 到 是 羞愧 的 拥有 向上 .

我在新阿姆斯特丹号上遇到了一个人，他似乎并不羞于承认自己的错误。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːld] - ['hedɪd] [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
He was bald - headed and , despite the twinkling eyes behind his spectacles ,
他 曾是 秃 - 标题 和 , 尽管 这 闪烁 眼睛 在后面 他的 眼镜 ,
['sɑːləm] - ['lʊkɪŋ] .
solemn - looking .
庄严 - 寻找 .

他是个秃头，虽然眼镜后面的眼睛闪闪发光，但看起来很严肃。

[hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [felt][ə; eɪ] [drɑːft] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən][pɔːrt] - [hoʊl] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði]
His bald head felt a draught from an open port - hole during dinner on the
他的 秃 头 毛毡 一个 草稿 从 一个 打开 港口 - 洞 期间 晚餐 在 这
[fɜːrst] [naɪt] [aʊt] ,
first night out ,
第一的 夜晚 出去 ,

第一晚外出用餐时，他感到一阵冷风从敞开的舷窗吹进来，吹到了他光秃秃的脑袋上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] " ['weɪtər] " [tuː; tə] " [kloʊz][ðə; ði]['wɪndoʊ] " [ðæt]
and it was when he asked the " waiter " to " close the window " that
和 它 曾是 什么时候 他 问 这 " 服务员 " 到 " 关闭 这 窗户 " 那
[ðə; ði] " ['siːznd] ['trævələr] " ([æz; əz] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə][kɔːl] [ðəm'selvz]) [snæpt] [ʌp][hɪz; ɪz][kjuː] .
the " seasoned traveller " (as they love to call themselves) snapped up his cue .
这 " 经验丰富的 游客 " (作为 他们 爱 到 称呼 他们自己) 啪啪 向上 他的 提示 .

当他要求“服务员”“关上窗户”时，这位“经验丰富的旅行者”（他们喜欢这样称呼自己）迅速抢到了他的签单。

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪd] [waɪt] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [tuː; tə] [ber] [fʊl] [ə'pɑːn]
Turning **in** **his** **seat** **and** **bringing** **his** **wide** **white** **shirt** **-** **front** **to** **bear** **full** **upon**
转弯 在 他的 座位 和 带来 他的 宽的 白色的 衬衫 - 正面 到 熊 满的 之上
[hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,
his **victim** **,**
他的 受害者 ,

他转过身，将宽大的白色衬衫前襟完全扑向受害者。

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ]['fɑːghɔːrn] [vɔɪs] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['kwestʃən] :
he **raised** **a** **foghorn** **voice** **and** **asked** **the** **dreaded** **question** **:**
他 提高 一个 雾号 嗓音 和 问 这 令人恐惧的 问题 :

他用洪亮的声音，问出了那个令人恐惧的问题：

" ['evər] [bɪn] [ə'brɔːd] [bɪ'fɔːr] ?
" **Ever** **been** **abroad** **before** **?**
" 曾经 到过 国外 前 ?

你以前出过国吗?

" [wiː; wi][ɔːl] [skwɜːmd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
" **We** **all** **squirmed** **with** **sympathy** **for** **the** **little** **man** **.**
" 我们 全部 扭动着身子 和 同情 为了 这 小的 男人 .

“我们都对这个矮小的男人感到同情，浑身不自在。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **No** **,** **"** **he** **replied** **,** **looking** **up** **with** **a** **mild** **,** **innocent** **expression** **.**
" 不 , " 他 回复 , 寻找 向上 和 一个 温和的 , 清白的 表达 .

“不，”他回答道，抬起头，脸上带着温和、无辜的表情。

[ðə; ði] [ʃɜːrt] - [frʌnt] [bʌldʒd] ; [ðə; ði] ['wɔːtəri] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl]
The **shirt** **-** **front** **bulged** **;** **the** **watery** **blue** **eyes** **looked** **up** **and** **down** **the** **table**
这 衬衫 - 正面 鼓胀 ; 这 水状的 蓝色的 眼睛 看起来 向上 和 向下 这 桌子
[fɔːr; fər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðen] :
for **attention** **,** **then** **:**
为了 注意力 , 然后 :

衬衫前襟鼓了起来；那双水汪汪的蓝眼睛上下扫视着桌子，寻求关注，然后：

" [ðæt] [soʊ] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪtrənaɪz] [er] [ʌv; əv]
" **That** **so** **?** **"** **with** **a** **patronising** **air** **of**
" 那 所以 ? " 和 一个 居高临下 空气 的

“真是这样吗？”带着居高临下的语气说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[feɪnd] [sər'praɪz] .
feigned **surprise** **.**
假装 惊喜 .

假装惊讶。

" [aɪv] [bɪn] ['oʊvər] ['θɜːrti] - [fɔːr] [taɪmz] ! "
" **I've** **been** **over** **thirty** **-** **four** **times** **!** **"**
" 我已经 到过 超过 三十 - 四 时代 ! "

“我去过三十四次以上了！”

" ['evər] [bɪn] [ɪn] ['oməhɔ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['blændli] .
" **Ever** **been** **in** **Omaha** **?** **"** **returned** **the** **lawyer** **blandly** **.**
" 曾经 到过 在 奥马哈 ? " 返回 这 律师 平淡地 .

“你去过奥马哈吗？”律师淡淡地问道。

" [waɪ] — [noʊ] . "
" Why — no . "
" 为什么 — 不 . "

“为什么——不。”

" [ðæt] [soʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] [mɪ'metɪk] ['kwɑ:ləti] .
" That so ? " replied the lawyer , with fine mimetic quality .
" 那 所以 ? " 回复 这 律师 , 和 美好的 拟态 质量 .

“真是如此吗？”律师模仿着对方的语气回答道。

" [aɪ] [goʊ] [ðer; ðər] ['evri] [wi:k] !
" I go there every week !
" 我 去 那里 每一个 星期 !

我每周都去那里！

" [oʊ] , ['ɪnəsnts] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [set] [aʊt] [ɑ:n] [jʊr; jər] [fɜ:rst] [trɪp] [ə'brɔ:d] ,
" Oh , Innocents , as you set out on your first trip abroad ,
" 哦 , 无辜者 , 作为 你 放 出去 在 你的 第一的 旅行 国外 ,

“哦，天真的孩子们，当你们踏上第一次出国旅行的征程时，

[dəunt] [let] [jɔ:r'self] [bi:; bi] ['bulid] [baɪ] [ðə; ði] ['boʊstfl] !
don't let yourself be bullied by the boastful !
不 让 你自己 是 被欺凌 经过 这 自夸 !

不要被自夸的人欺负！

[kɔ:l] [ðə; ði] ['stu:ərd] [ə; eɪ] ['weɪtər] , [kɔ:l] [ðə; ði] [pɔ:rt] - [hoʊl] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [kɔ:l] [ðə; ði] [ˌprɑ:mə'neɪd] [dek]
Call the steward a waiter , call the port - hole a window , call the promenade deck
称呼 这 管家 一个 服务员 , 称呼 这 港口 - 洞 一个 窗户 , 称呼 这 长廊 甲板
[ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] ,
the front porch ,
这 正面 门廊 ,

把管家叫做服务员，把舷窗叫做窗户，把甲板叫做前廊。

[bʌt; bət] [kɔ:l]
but call
但 称呼

但打电话

[oʊ] , [kɔ:l] [ðə; ði] [ˌtrænzət'læntɪk] ['bʊli] [daʊn] !
oh , call the transatlantic bully down !
哦 , 称呼 这 跨大西洋 欺负 向下 !

哦，快把跨大西洋的恶霸叫下来！

[bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [bɔ:l] [ðæt] ['hi:z] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Be ready for him the instant he bawls that he's a member of the
是 准备好 为了 他 这 立即的 他 嚎啕大哭 那 他是 一个 成员 的 这
['trævələz] - [klʌb] .
Travellers ' Club .
旅行者 - 俱乐部 .

他一开口就嚷嚷自己是旅行者俱乐部的成员，你得做好准备迎接他。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] , [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] ['trævələr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
For the rest , be the ingenuous traveller , if you like .
为了 这 休息 , 是 这 天真无邪 游客 , 如果 你 喜欢 .

至于其他方面，如果你愿意的话，就做个天真无邪的旅行者吧。

[bi:; bi] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['meɪniə] [fɔ:r; fər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptənz] ['teɪbl] ,
Be the man who has a mania for sitting at the captain's table ,
是 这 男人 WHO 有 一个 狂热 为了 坐着 在 这 船长的 桌子 ,

做一个痴迷于坐在船长桌旁的人，

[ðə; ði][mæn] [huː] [goʊz] [əˈbrɔːd] [tuː; tə][get][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈleibəlz][ɑːn][hɪz; ɪz][suːt] - [keɪs] ,

the	man	who	goes	abroad	to	get	a	lot	of	labels	on	his	suit	-	case	,
这	男人	WHO	去	国外	到	得到	一个	很多	的	标签	在	他的	套装	-	案件	,

出国旅行就是为了让行李箱上贴满各种标签的人，

[ðə; ði][mæn] [huː] [baɪz] [ə; eɪ][set][ɑːn] [ˈbrɔːdweɪ] ([fɔːr; fər] [tuː] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz]) [ænd; ənd] [stɪks]

the	man	who	buys	a	set	on	Broadway	(	for	two	dollars	)	and	sticks
这	男人	WHO	购买	一个	放	在	百老汇	(	为了	二	美元	)	和	棍子

[ðem; ðəm][ɑːn][æt; ət][hoʊm] ,

them	on	at	home	,
他们	在	在	家	,

那个在百老汇花两美元买一套眼镜，然后回家自己戴上的人，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[mæn] [huː] [haulz] [wen] [ˈbændz] [pleɪ] " [ˈdɪksi] ,

man	who	howls	when	bands	play	"	Dixie	,
男人	WHO	嚎叫	什么时候	乐队	玩	"	迪克西	,

当乐队演奏《迪克西》时，会嚎叫的男人

" [ðə; ði][mæn] [huː] [werz] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,

"	the	man	who	wears	the	Stars	and	Stripes	upon	his	hat	,
"	这	男人	WHO	穿着	这	星星	和	条纹	之上	他的	帽子	,

“那个帽子上戴着星条旗的人，

[ðə; ði][mæn] [huː] [ˈgæmblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈreɪsi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈstreɪndʒər] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ]

the	man	who	gambles	with	the	racy	-	looking	stranger	underneath	the	warning
这	男人	WHO	赌博	和	这	色情	-	寻找	陌生人	下	这	警告

[smoʊk] - [ruːm] [saɪn] ([ænd; ənd][ˈstɑːps] [ˈpeɪmənt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃek] [baɪ][ˈkeɪb(ə)l]) ,

smoke	-	room	sign	(	and	stops	payment	on	the	cheque	by	cable	)	,
抽烟	-	房间	符号	(	和	停止	支付	在	这	查看	经过	电缆	)	,

在吸烟室警示牌下与衣着暴露的陌生女子赌博（并通过电报停止支付支票）的男子

[biː; bi] [ˈpɜːrsənəli] [kənˈdʌktɪd] , [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ;

be	personally	conducted	,	be	anything	you	like	;
是	亲自	实施	,	是	任何事物	你	喜欢	;

由您亲自指导，随您喜欢；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ˈevər][get][tuː; tə] [ˈpeɪtrənaɪz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [siː] - [sɪk] ,

but	if	you	ever	get	to	patronising	people	who	are	sea	-	sick	,
但	如果	你	曾经	得到	到	居高临下	人们	WHO	是	海	-	生病的	,

但如果你胆敢用居高临下的态度对待晕船的人，

[ɪf] [juː; jʊ][ˈevər][get][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ˈlɪt(ə)l]

if	you	ever	get	to	being	proud	of	having	crossed	the	ocean	oftener	than	little
如果	你	曾经	得到	到	存在	自豪的	的	拥有	交叉	这	海洋	更频繁	比	小的

[ˈkænzəs] [ˈsɪti] [ˈlɔjɚz, ˈlɔɪɚz] ,

Kansas	City	lawyers	,
堪萨斯州	城市	律师	,

如果你有一天能为自己比堪萨斯城的小律师们更频繁地横渡大洋而感到自豪的话，

[duː] [ðɪs] :

do	this	:
做	这	:

这样做：

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['setld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , [goʊ][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [dek] ,

Wait	**until**	**the**	**ship**	**is**	**settled**	**for**	**the**	**night**	**,**	**go**	**out**	**on**	**the**	**dark**	**deck**	**,**
等待	直到	这	船	是	定居	为了	这	夜晚	,	去	出去	在	这	黑暗的	甲板	,

等到船停泊入睡后，再到漆黑的甲板上去。

[step] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [left] [hænd] ['laɪtli] [bʌt; bət]['fɜ:rmli][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

step	**over**	**to**	**the**	**rail**	**,**	**and**	**place**	**the**	**left**	**hand**	**lightly**	**but**	**firmly**	**upon**	**it**	**.**
步	超过	到	这	轨	,	和	地方	这	左边	手	轻轻	但	牢牢	之上	它	.

走到栏杆旁，将左手轻轻但坚定地放在栏杆上。

[ðen] [gɪv] [æn; ən] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [dʒʌmp] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [fi:t] [ænd; ənd] [legz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Then	**give**	**an**	**upward**	**and**	**outward**	**jump**	**,**	**raising**	**the**	**feet**	**and**	**legs**	**to**	**the**	**right**	**,**
然后	给	一个	向上	和	向外	跳	,	提高	这	脚	和	腿	到	这	正确的	,

然后向上向外跳跃，双脚和双腿向右侧抬起。

[ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz][tu:; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pæs] ['fri:li] ['oʊvər][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

in	**such**	**manner**	**as**	**to**	**permit**	**them**	**to**	**pass**	**freely**	**over**	**the**	**obstruction**	**.**
在	这样的	方式	作为	到	允许	他们	到	经过	自由	超过	这	梗阻	.

以允许它们自由越过障碍物的方式。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wel] ['oʊvər] , [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [left] [hænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪl] .

When	**they**	**are**	**well**	**over**	**,**	**remove**	**the**	**left**	**hand**	**from**	**the**	**rail**	**.**
什么时候	他们	是	出色地	超过	,	消除	这	左边	手	从	这	轨	.

当它们完全越过栏杆后，将左手从栏杆上移开。

[ðɪs] [ɪz] [kɔ:ld] ['vɔ:ltɪŋ] .

This	**is**	**called**	**vaulting**	**.**
这	是	称为	拱形	.

这叫做撑杆跳。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [meɪ] [bi:; bi][koʊld] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [lɔ:ŋ] .

The	**water**	**may**	**be**	**cold**	**,**	**but**	**you**	**won't**	**mind**	**it**	**very**	**long**	**.**
这	水	可能	是	寒冷的	,	但	你	惯于	头脑	它	非常	长的	.

水可能有点冷，但你不会觉得太冷。

[ænd; ənd][wʌn][wɜ:rd] [mɔ:r] : [dəunt] ['gɜ:rgl] ; ['sʌmbɑ:di]

And	**one**	**word**	**more**	**:**	**Don't**	**gurgle**	**;**	**somebody**
和	一	单词	更多的	:	不	咕噜声	;	某人

还有一句话：别发出咕噜声；有人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[maɪt] [hɪr] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['stu:pɪdli] [spɔɪl] [ɔ:l][baɪ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " [mæn] ['oʊvərbɔ:rd] !

might	**hear**	**you**	**and**	**stupidly**	**spoil**	**all**	**by**	**crying**	**out**	**,**	**"**	**Man**	**overboard**	**!**
可能	听到	你	和	愚蠢地	剧透	全部	经过	哭泣	出去	,	"	男人	落水	!

可能会听到你的话，然后愚蠢地大喊"有人落水了！"，把一切都搞砸了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] " [end] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] " — [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

"	**If**	**you**	**decide**	**to**	**"**	**end**	**it**	**all**	**"**	**—**	**which**	**,**	**I**	**believe**	**,**
"	如果	你	决定	到	"	结尾	它	全部	"	—	哪个	,	我	相信	,

"如果你决定'结束这一切'——我相信，

[ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ][ðə; ði][best] [ə'θɔ:rətiz] — [ðer; ðər][ɪz][wʌn][hju:'meɪn]

is	the	expression	adopted	by	the	best	authorities	—	there	is	one	humane
是	这	表达	已采用	经过	这	最好的	当局	—	那里	是	一	人道

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][aɪ] [wʊd] [meɪk] .

suggestion	I	would	make	.
建议	我	会	制作	.

这是权威人士所采用的表达方式——我有一个人道主义的建议。

[end][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kɑ:nsərt] .

End	it	before	the	ship's	concert	.
结尾	它	前	这	船的	音乐会	.

在船上音乐会开始前结束。

[ðeəz; ðəz] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ][ju:z][ɪn][dʒʌst] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ju:; jʊ][wəʊnt][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]

There's	absolutely	no	use	in	just	living	on	and	saying	you	won't	go	to	the
有	绝对地	不	使用	在	只是	活的	在	和	说	你	惯于	去	到	这

['kɑ:nsərt] ,

concert	,
音乐会	,

光是活着却说不去演唱会是完全没用的。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [sez] , [jet] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['ɔ:lweɪz] [goʊz] .

for	that	is	just	what	everybody	else	says	,	yet	everybody	always	goes	.
为了	那	是	只是	什么	大家	别的	说道	,	然而	大家	总是	去	.

因为其他人都是这么说的，但每个人最终都去了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kɑ:nsərt] , ['sʌmθɪŋ] [hɪp'nɑ:tɪk] [ðæt] [drɔ:z]

There	is	a	horrible	fascination	about	a	ship's	concert	,	something	hypnotic	that	draws
那里	是	一个	可怕	魅力	关于	一个	船的	音乐会	,	某物	催眠的	那	平局

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

船上的音乐会有一种可怕的魅力，一种催眠般的吸引力，让你不由自主地被吸引。

['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [jʊr; jər][wɜ:rd][ænd; ənd] [wɪl] .

very	much	against	your	word	and	will	.
非常	很多	反对	你的	单词	和	将要	.

这完全违背了你的承诺和意愿。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['ɔ:f(ə)l] ['æntidoʊt] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

I	always	think	of	it	as	a	sort	of	awful	antidote	that	is	given	to	the
我	总是	思考	的	它	作为	一个	种类	的	可怕	解毒剂	那	是	给定	到	这

['pæsndʒə-] [tu:; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stedi] ['bɔ:rdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

passengers	to	counteract	the	poison	of	the	steady	boredom	of	the	ship	.
乘客	到	抵消	这	毒	的	这	稳定的	无聊	的	这	船	.

我总是觉得这是一种糟糕的解药，用来对抗船上持续不断的无聊感。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][əˌpendə'saɪtɪs][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən]

It	is	an	event	in	the	voyage	,	just	as	the	appendicitis	operation	is	an
它	是	一个	事件	在	这	航程	,	只是	作为	这	阑尾炎	手术	是	一个

[ɪ'vent] [ɪn][laɪf] .

event	in	life	.
事件	在	生活	.

这就像阑尾炎手术是人生中的一件大事一样，是航程中的一件小事。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['pi:p(ə)l] [hu:] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][əˌpendə'saɪtɪs][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər][ðə; ði]['dɑ:ktɚz]

And	as	the	only	people	who	enjoy	the	appendicitis	operation	are	the	doctors
和	作为	这	仅有的	人们	WHO	享受	这	阑尾炎	手术	是	这	医生

,

,

,

而且，唯一享受阑尾炎手术的只有医生。

[ðə; ði]['oʊnli]['pi:p(ə)l] [hu:] [goʊ] ['geɪli] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nsərt][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [goʊ][ðer; ðər][tu:; tə]

the	only	people	who	go	gaily	to	the	concert	are	those	who	go	there	to
这	仅有的	人们	WHO	去	兴高采烈地	到	这	音乐会	是	那些	WHO	去	那里	到

[pər'fɔ:rm] .

perform	.
履行	.

只有那些去那里表演的人才会兴高采烈地去听音乐会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði] ['tʃermən] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [in'dʒɔiz][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] .

The	chairman	,	for	instance	,	enjoys	it	very	much	.
这	主席	,	为了	实例	,	享受	它	非常	很多	.

例如，董事长就非常喜欢它。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [pɪr] , [ə; eɪ]['membər][ʌv; əv]['pɑ:rləmənt] , [ɔ:r][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]['kɑ:ns(ə)l][æt; ət]

He	is	a	peer	,	a	member	of	Parliament	,	or	the	United	States	consul	at
他	是	一个	同伴	,	一个	成员	的	议会	,	或者	这	团结的	各州	领事	在

['ʃɛpɜ-dz] [bʊʃ] ,

Shepherd's	Bush	,
牧羊人的	衬套	,

他可能是贵族、国会议员，或者美国驻谢泼德布什领事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['proʊsi:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt]

and	he	begins	his	speech	by	stating	that	the	proceeds	of	the	entertainment
和	他	开始	他的	演讲	经过	声明	那	这	收益	的	这	娱乐

[wɪl] [bi:; bi] ['i:kwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['si:mənz] [fʌndz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['livəpu:l] ,

will	be	equally	divided	between	the	Seamen's	Funds	of	New	York	and	Liverpool	,
将要	是	同样地	分割	之间	这	海员的	资金	的	新的	约克	和	利物浦	,

他首先在演讲中表示，此次娱乐活动的收益将由纽约和利物浦的海员基金会平分。

[ɔ:r] ['sʌmwer] [els] .

or	somewhere	else	.
或者	某处	别的	.

或者其他地方。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðen] ['nesəseri] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] ['si:mən] [ɑ:r; ər] .

It	is	then	necessary	to	explain	what	seamen	are	.
它	是	然后	必要的	到	解释	什么	海员	是	.

因此有必要解释一下什么是海员。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] " [ði:z] [breɪv] , ['wɑ:tʃfl] ['fɛloʊz] [hu:] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .

They	are	"	these	brave	,	watchful	fellows	who	have	our	lives	in	their	hands	.
他们	是	"	这些	勇敢的	,	警惕	伙伴们	WHO	有	我们的	生活	在	他们的	双手	.

他们是"这些勇敢、警惕的家伙，他们的生命掌握在我们手中。"

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['tʃermən] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [stjuədz] ,

"	At	this	,	the	chairman	looks	at	the	table	stewards	,
"	在	这	,	这	主席	看起来	在	这	桌子	管家	,

这时，主席看向餐桌上的服务员们，

[hu:] [stænd][ə'baʊt][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['næpkɪnz][ænd; ənd][ðer; ðər]['mɪd(ə)l] - [klæs] [grɪnz] ;

who	stand	about	the	walls	with	their	napkins	and	their	middle	-	class	grins	;
WHO	站立	关于	这	墙壁	和	他们的	餐巾纸	和	他们的	中间	-	班级	咧嘴笑	;

[breɪv] ,

brave	,
勇敢的	,

他们用餐巾纸，带着中产阶级的笑容，站在墙边；勇敢的，

['wɑ:tʃfl] ['fɛloʊz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['ri:əli] [held] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [nɑ:t]

watchful	fellows	trying	to	look	as	if	they	really	held	our	lives	and	not
警惕	伙伴们	尝试	到	看	作为	如果	他们	真的	握住	我们的	生活	和	不是

['aʊər; ɑ:r] ['dinəz] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .

our	dinners	in	their	hands	.
我们的	晚餐	在	他们的	双手	.

一群警惕的家伙，努力让自己看起来像是掌握着我们的生命而不是我们的晚餐。

[hɪz; ɪz] ['du:ti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['si:mənz] [fʌndz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ðə; ði] ['tʃermən] ['pa:siz] [ɑ:n] [tu:; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .

His	duty	to	the	Seamen's	Funds	accomplished	,	the	chairman	passes	on	to	other	things	.
他的	责任	到	这	海员的	资金	完成	,	这	主席	通过	在	到	其他	事物	.

完成对海员基金的职责后，主席便将重任交给了其他事情。

[dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] .

Just	what	they	are	depends	upon	his	nationality	.
只是	什么	他们	是	取决于	之上	他的	国籍	.

具体是什么取决于他的国籍。

[ɪf] [hi:; hi] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['tʃermən] , [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['θroʊti] [saʊndz] ,

If	he	be	a	British	chairman	,	his	speech	will	be	composed	of	throaty	sounds	,
如果	他	是	一个	英国	主席	,	他的	演讲	将要	是	由	的	喉音	声音	,

如果他是一位英国主席，他的演讲将会充满沙哑的声音。

[kɔfs] , ['klɪrɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd]

coughs	,	clearings	of	the	throat	,	and
咳嗽	,	空地	的	这	喉	,	和

咳嗽、清嗓子，以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['mʌmblɪŋ] , [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:dɪtər] [meɪ] [kætʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ri'ma:ks] :

mumblings	,	through	which	the	quick	ear	of	the	auditor	may	catch	the	following	remarks	:
喃喃自语	,	通过	哪个	这	快的	耳朵	的	这	审计员	可能	抓住	这	下列的	评论	:

透过这些低语声，听觉敏锐的审计员或许能听到以下几句话：

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] — — "

"	As	a	matter	of	fact	—	—	"
"	作为	一个	事情	的	事实	—	—	"

“事实上 - ”

" [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] — — "

"	Don't	you	know	—	—	"
"	不	你	知道	—	—	"

“难道你不知道——”

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] — —

"	I	mean	to	say	—	—
"	我	意思是	到	说	—	—

我的意思是——

" [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['tʃermən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] [ˌɔ:rə'tɔ:rɪkl] [skoʊp] .

"	Now	and	then	there	comes	a	British	chairman	with	a	wide	oratorical	scope	.
"	现在	和	然后	那里	来	一个	英国	主席	和	一个	宽的	演说	范围	.

“偶尔也会出现一位口才出众的英国主席。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðiːz] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [wɪl] [ə'kɜːr] :
In his case these additional expressions will occur :
在 他的 案件 这些 额外的 表达式 将要 发生 :

在他的例子中，还会出现以下这些表达方式：

" ['æftər][ɔːl] , [naʊ] — — "
" After all , now — — "
" 后 全部 , 现在 — — "

"毕竟，现在——"

" [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] — — "
" You Americans — — "
" 你 美国人 — — "

"你们美国人——"

" [eɪ] , [wʌt] ?
" Eh , what ?
" 嗯 , 什么 ?

"呃，什么？"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] ['tʃermən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .
" With the American chairman it is different .
" 和 这 美国人 主席 它 是 不同的 .

"美国主席的情况就不同了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

船舶无聊(Ship-Bored)
第2/2页

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
You understand his speech and only wish you didn't .
你 理解 他的 演讲 和 仅有的 希望 你 没有 .

你听懂了他的讲话，却又希望自己听不懂。

['æftər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [θruː] [ə'luːʒnz]
After telling you that " it is a great pleasure , " he continues through allusions
后 讲述 你 那 " 它 是 一个 伟大的 乐趣 , " 他 继续 通过 暗示
[tuː; tə] :
to :
到 :

在告诉你"这真是莫大的荣幸"之后，他继续通过暗示来表达：

" [ðɪs] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'keɪʒn] — — "
" This international occasion — — "
" 这 国际的 场合 — — "

"这一国际盛事——"

" ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌznz] — — "
" Our English cousins — — "
" 我们的 英语 表兄弟姐妹 — — "

"我们的英国表亲——"

" [hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] — — "
" Hands across the sea — — "
" 手 穿过 这 海 — — "

"跨越重洋的双手——"

" [blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən] ['wɔːtər] — —
" Blood is thicker than water — —
" 血 是 较厚 比 水 — —

血浓于水——

" [ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] ['hjʊmərəs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd]
" Then comes a humourous story about an Englishman , an American , and
" 然后 来 一个 幽默的 故事 关于 一个 英国人 , 一个 美国人 , 和
[æn; ən] ['aɪrɪʃmən] ,
an Irishman ,
一个 爱尔兰人 ,

接下来是一个关于英国人、美国人和爱尔兰人的幽默故事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pæsndʒə˞] [læf] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] " [juː; jʊ] ['jæŋkiːz] [ɑːr; ər]
at which the English passengers laugh , having a tradition that " you Yankees are
在 哪个 这 英语 乘客 笑 , 拥有 一个 传统 那 " 你 洋基队 是
[sʌtʃ] [droʊl] [tʃæps] !
such droll chaps !
这样的 滑稽 小伙子们 !

英国乘客们听了哈哈大笑，他们有个传统，那就是"你们美国佬真是滑稽可笑！"

" [ðə; ði] ['tʃermən] [naʊ] [swɪtʃɪz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə]

"	The	chairman	now	switches	quickly	from	the	quasi	-	ridiculous	to
"	这	主席	现在	开关	迅速地	从	这	准	-	荒谬的	到

[ðə; ði] ['suːdoʊ] - [sə'blaɪm] ,

the	pseudo	-	sublime	,
这	伪	-	升华	,

“主席现在迅速从近乎荒谬的言论转向了伪崇高的言论，

[ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['moʊmənt] ,

and	works	up	to	his	big	moment	,
和	作品	向上	到	他的	大的	片刻	,

并一步步走向他的高光时刻。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [ɪts] ['klaɪmæks] [ðə; ði] ['teɪbl] - ['paʊndɪŋ] ['steɪtmənt] [ðæt] " [ðə; ði]['æŋgloʊ] -

which	has	for	its	climax	the	table	-	pounding	statement	that	"	the	Anglo	-
哪个	有	为了	它是	高潮	这	桌子	-	猛击	陈述	那	"	这	盎格鲁	-

['sæksn] [reɪs] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'dɑːmɪneɪt] !

Saxon	race	must	and	shall	predominate	!
撒克逊	种族	必须	和	将	占主导地位	!

其高潮是拍桌子宣称“盎格鲁-撒克逊民族必须而且必将占据主导地位！”

" [ðɪs] [ɪz] ['vaɪələntli] [ə'plɔːd] [baɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [huː] [raɪðz]

"	This	is	violently	applauded	by	everybody	but	a	Frenchman	,	who	writhes
"	这	是	暴力	鼓掌	经过	大家	但	一个	法国人	,	WHO	扭动

['hɔːrəbli] [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

horribly	and	Fletcherises	his	handkerchief	.
糟糕透了	和	-	他的	手帕	.

“除了一个法国人之外，所有人都热烈鼓掌，而那个法国人则痛苦地扭动着身体，用手帕擦干了手掌。”

[jʊr; jər] [kæp] [goʊz] ['flaɪɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] ; [jʊr; jər] [sɪ'gɑːr] [ɪz] [bloʊn] [tuː; tə] [ʃredz] .

YOUR	CAP	GOES	FLYING	OVERBOARD	;	YOUR	CIGAR	IS	BLOWN	TO	SHREDS	.
你的	帽	去	飞行	落水	;	你的	雪茄	是	吹	到	碎屑	.

你的帽子飞到海里去了；你的雪茄被吹得粉碎。

[wen] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɪz] ['oʊvər] ,

When	the	applause	is	over	,
什么时候	这	掌声	是	超过	,

掌声结束后，

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːprə] - ['sɪŋər] [ænd; ənd]

the	entertainment	begins	with	the	announcement	that	the	Opera	-	Singer	and
这	娱乐	开始	和	这	公告	那	这	歌剧	-	歌手	和

[ðə; ði] ['paːlɪʃ] ['piːənɪst][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] ,

the	Polish	Pianist	are	unable	to	appear	,
这	抛光	钢琴家	是	无法	到	出现	,

演出开始时宣布，歌剧演唱家和波兰钢琴家无法出席。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] — [wɪtʃ] ['riːəli] [miːnz] [æn; ən] ['ɪngroʊɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][duː]

owing	to	indisposition	—	which	really	means	an	ingrowing	disposition	not	to	do
欠款	到	病痛	—	哪个	真的	方法	一个	内生	处置	不是	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

由于身体不适——实际上是指逐渐产生的不愿这样做的倾向。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [haʊ'evər] , [sent] " ['lɪbərəl][doʊ'neɪʃənz] " [tuː; tə][ðə; ði] [fʌnd] .

They	have	,	however	,	sent	"	liberal	donations	"	to	the	Fund	.
他们	有	,	然而	,	发送	"	自由主义	捐款	"	到	这	基金	.

然而，他们向该基金捐赠了“大笔款项”。

[wi:; wi] [ðen] [faɪnd] [ðæt] " [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˌnevərðə'les] [soʊ] ['fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ]
We **then** **find** **that** **"** **we** **are** **nevertheless** **so** **fortunate** **as** **to** **have** **with**
我们 然后 寻找 那 " 我们 是 尽管如此 所以 幸运 作为 到 有 和
[ˌju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] " [ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktər] .
us **to** **-** **night** **"** **a** **young** **actor** **.**
我们 到 - 夜晚 " 一个 年轻的 演员 .

然后我们发现，"尽管如此，我们今晚还是非常幸运地邀请到了"一位年轻演员。

[ðə; ði]['æktər] ['gɪvz] [ə; eɪ]['si:ri:oʊ] - ['kɑ:mɪk][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] .
The **Actor** **gives** **a** **serio** **-** **comic** **recitation** **.**
这 演员 给予 一个 严肃 - 漫画 背诵 .

演员进行了一段半严肃半滑稽的朗诵。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɑ:nkɔ:r][ɪz][hɪz; ɪz] [pi:s] [di:] [rɪ'zɪstɑ̃:s] .
But **his** **encore** **is** **his** **pièce** **de** **résistance** **.**
但 他的 安可 是 他的 片 德 反抗 .

但他的安可曲是他的重头戏。

[ˌaɪ 'ti:]
It
它

它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['vɪvɪd] [vɜ:rs] [ə'baʊt] [mə'ri:n] [dɪ'zæstər] ,
proves **to** **be** **a** **vivid** **verse** **about** **marine** **disaster** **,**
证明 到 是 一个 生动 诗 关于 海洋 灾难 ,

这首诗生动地描绘了一场海难。

[ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['ɑ:bviəsli] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
a **form** **of** **selection** **obviously** **suited** **to** **the** **occasion** **.**
一个 形式 的 选择 明显地 适合 到 这 场合 .

显然，这种遴选方式非常适合此次场合。

[wer] , [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kɑ:nsərt] , [kæn; kən][wʌn][get][ðə; ði] [fʊl] ['vælju:][ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪnz]
Where **,** **except** **at** **a** **ship's** **concert** **,** **can** **one** **get** **the** **full** **value** **of** **such** **lines**
在哪里 , 除了 在 一个 船的 音乐会 , 能 一 得到 这 满的 价值 的 这样的 线条
[æz; əz]
as
作为

除了在船上的音乐会上，还有哪里能充分体会到这些诗句的价值呢?

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][lɔ:st] !
" **We** **are** **lost** **!**
" 我们 是 丢失的 !

我们迷路了!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] ,
" **the** **captain** **shouted** **,**
" 这 队长 喊叫 ,

船长喊道:

[æz; əz][hi:; hi] ['stægərd] [daʊn] [ðə; ði] [ster] —
As **he** **staggered** **down** **the** **stair** **—**
作为 他 交错 向下 这 楼梯 —

他踉跄着走下楼梯——

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [wʌnz] [hed] ['oʊnli] ['slaɪtli] , [wʌn][kæn; kən] ['æktʃuəli] [siː] [ðə; ði] [ster] , [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər]

By	turning	one's	head	only	slightly	,	one	can	actually	see	the	stair	,	all	ready	for
经过	转弯	一个人的	头	仅有的	轻微地	,	一	能	实际上	看	这	楼梯	,	全部	准备好	为了

[ðə; ði] ['kæptɪn] .

the	captain	.
这	队长	.

只需稍微转一下头，就能看到楼梯，它已经为船长准备好了。

[sə'poʊz] [wiː; wi][hɪt][ə; eɪ]['derəlɪkt][æt; ət] [ðɪs] ['veri]['moʊmənt] !

Suppose	we	hit	a	derelict	at	this	very	moment	!
认为	我们	打	一个	废弃的	在	这	非常	片刻	!

假设我们此刻撞上了一辆废弃车辆!

[wiː; wi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['æktɪd][aʊt] !

We	might	see	the	whole	thing	acted	out	!
我们	可能	看	这	所有的	事物	行动	出去	!

我们或许能看到整个过程被完整地演绎出来!

['æftər] [ðɪs] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][sʌm; səm][wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

After	this	recitation	some	one	tries	to	play	on	the	piano	.
后	这	背诵	一些	一	尝试	到	玩	在	这	钢琴	.

朗诵结束后，有人尝试弹奏钢琴。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ðə; ði] [ʃɪp] ['gɪvz] [æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] [lɜːrtʃ] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ]

In	the	middle	of	the	piece	the	ship	gives	an	obliging	lurch	,	but	to	no
在	这	中间	的	这	片	这	船	给予	一个	乐于助人	困境	,	但	到	不

['pɜːrpəs] ;

purpose	;
目的	;

乐曲进行到一半时，船身猛地一晃，但毫无意义;

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [pər'fɔːrmər] [slɪps] [ɔːf] [ðə; ði] [stuːl] ,

for	,	though	the	performer	slips	off	the	stool	,
为了	,	尽管	这	演员	滑倒	离开	这	凳子	,

因为，即使表演者从凳子上滑下来，

['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði][lɔːst] [kɔːrd] ,

striking	with	his	hands	something	that	sounds	like	the	lost	chord	,
引人注目	和	他的	双手	某物	那	声音	喜欢	这	丢失的	弦	,

他用双手敲击出某种听起来像是失落的和弦的声音，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [tuː] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][tɜːrn] ,

and	with	his	body	two	ladies	who	are	waiting	for	their	turn	,
和	和	他的	身体	二	女士们	WHO	是	等待	为了	他们的	转动	,

他的身子旁边站着两位正在等候的女士，

[hiː; hi][ɪz] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

he	is	picked	up	and	put	back	on	the	stool	to	finish	.
他	是	挑选	向上	和	放	后退	在	这	凳子	到	结束	.

他被抱起来放回凳子上继续完成任务。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] , [hɪz; ɪz]['rɛsˌkjuːɝz] [sprɪŋ]

When	he	has	done	so	,	his	rescuers	spring
什么时候	他	有	完毕	所以	,	他的	救援人员	春天

当他这样做之后，救援人员立刻赶来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

['blaɪðli] ['fɔːrwərd] , [wʌn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] ['veri] ['bædli] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['rendərz] "
blithely forward , one playing the accompaniment very badly while the other renders "
兴高采烈地 向前 , 一 玩耍 这 伴奏 非常 糟糕 尽管 这 其他 渲染 "
['ærəbi] . "
Araby . "
阿拉比 . "

两人兴高采烈地走上前去，其中一人演奏伴奏非常糟糕，而另一人则演奏“阿拉比”。

" ['ærəbi] " [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kɑːnsərt] .
" Araby " is always sung at a ship's concert .
" 阿拉比 " 是 总是 唱 在 一个 船的 音乐会 .

在船上的音乐会上，总少不了演唱《阿拉比》。

['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'veriəbli] [sɪŋz] " [ðə; ði] ['paʊdər] ['mʌŋki] .
Likewise a young Englishman invariably sings " The Powder Monkey .
同样地 一个 年轻的 英国人 总是 唱歌 " 这 粉末 猴 .

同样，年轻的英国人总是会唱《火药猴》。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][pɪ'kjuːliər] [vjuːz] [ɑːn] ['sɪŋɪŋ] .
" The English have peculiar views on singing .
" 这 英语 有 奇特 浏览 在 歌唱 .

英国人对唱歌有独特的看法。

[mɪr] ['mætərz] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪr] [meɪk] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Mere matters of voice and ear make not the slightest difference to them .
仅仅 事情 的 嗓音 和 耳朵 制作 不是 这 丝毫 不同之处 到 他们 .

仅仅是声音和耳朵上的差异，对他们来说根本无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːr] , [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fluːt] : [wʌn][kɑːnt] [rɪ'fjuːz] ,
It is like going to war , or playing on the flute : one can't refuse ,
它 是 喜欢 去 到 战争 , 或者 玩耍 在 这 长笛 : 一 不能 拒绝 ,

这就像去打仗，或者吹笛子一样：你无法拒绝。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [wʌn][ɪz] [æskt] .
I mean to say , if one is asked .
我 意思是 到 说 , 如果 一 是 问 .

我的意思是，如果有人问起的话。

[eɪ] , [wʌt] ?
Eh , what ?
嗯 , 什么 ?

呃，什么?

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]['kænɑːt] [sɪŋ] [ɪz][wʌn] [huː] [ɪz]
The only man in England who has a right to say he cannot sing is one who is
这 仅有的 男人 在 英格兰 WHO 有 一个 正确的 到 说 他 不能 唱歌 是 一 WHO 是
['lɪtərəli] [dʌm] ,
literally dumb ,
字面上地 哑的 ,

在英国，唯一有资格说自己不会唱歌的人，是真正的哑巴。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['kænɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [sed] .
and as he cannot say it , it is never said .
和 作为 他 不能 说 它 , 它 是 绝不 说 .

因为他不能说出口，所以这件事就从未被说过。

[ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [brɪ'tæniə] [ruːlz] [ðə; ði] [weɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
And so , you see , Britannia Rules the Wave , and all that sort of thing .
和 所以 , 你 看 , 不列颠尼亚 规则 这 海浪 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

所以，你看，不列颠统治着浪潮，诸如此类的事情。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nsərt] , " [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] " [straɪks] [ʌp] ,

At	the	end	of	the	concert	,	"	God	Save	the	King	"	strikes	up	,
在	这	结尾	的	这	音乐会	,	"	上帝	节省	这	国王	"	罢工	向上	,

音乐会结束时，《天佑吾王》的旋律响起。

[ænd; ənd]['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi]['raɪzɪz][ænd; ənd][lɪfts] [sʌtʃ] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][ɪn] [sɔ:ŋ] ,

and	everybody	rises	and	lifts	such	voice	as	he	has	in	song	,
和	大家	上升	和	电梯	这样的	嗓音	作为	他	有	在	歌曲	,

每个人都站起来，用他那独特的歌喉歌唱，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pæsndʒəɹ] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rdz] [bɪ'gɪn] " [maɪ]

the	American	passengers	labouring	under	a	conviction	that	the	words	begin	"	My
这	美国人	乘客	劳动	在下面	一个	定罪	那	这	字	开始	"	我的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

美国乘客们深信，这句话是以"我的祖国"开头的。

- [tɪz][ʌv; əv] [ði:] , " [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['brɪtnz] [draʊn] [ðem; ðəm][aʊt] .

'	tis	of	thee	,	"	until	the	Britons	drown	them	out	.
-	的	的	你	,	"	直到	这	英国人	溺水	他们	出去	.

"献给你的歌"，直到英国人的声音淹没了它们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn] , [fɔ:r; fər] " [ðə; ði][stɑ:r] - ['spæŋgld] ['bænər] " [ɪz] [pleɪd]

But	we	have	our	turn	,	for	"	The	Star	-	Spangled	Banner	"	is	played
但	我们	有	我们的	转动	,	为了	"	这	星星	-	闪闪发光的	横幅	"	是	玩

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] .

immediately	after	.
立即地	后	.

但轮到我们了，因为紧接着就奏响了《星条旗永不落》。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] [sɔ:ŋ] ([æz; əz]['mɪstər] . ['ru:pərt] [hju:z] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt])

The	words	of	this	excellent	song	(	as	Mr	.	Rupert	Hughes	has	pointed	out	)
这	字	的	这	出色的	歌曲	(	作为	先生	.	鲁珀特	休斯	有	尖	出去	)

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] :

begin	with	something	of	this	sort	:
开始	和	某物	的	这	种类	:

正如鲁珀特·休斯先生所指出的，这首优秀歌曲的歌词开头大致是这样的：

[oʊ] [seɪ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [baɪ][ðə; ði] ['dɔnz] ['ɜ:rli] [laɪt]

Oh	say	,	can	you	see	by	the	dawn's	early	light
哦	说	,	能	你	看	经过	这	黎明	早期的	光

哦，你说，你能透过黎明的第一缕曙光看到什么吗?

[haʊ] [ðə; ði][lɑ:][tɑ:] - [tɑ:][tɑ:] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:] - [tɑ:][tɑ:] [tʌm] - [tʌm] .

How	the	la	ta	-	ta	ta	,	and	the	ta	-	ta	ta	tum	-	tum	.
如何	这	拉	ta	-	ta	ta	,	和	这	ta	-	ta	ta	汤	-	汤	.

如何拉塔塔塔，塔塔塔图姆图姆。

[soʊ][wi:; wi][proʊ'si:d][ʌn'tɪl][wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] " [ˌbi: 'eɪ] - [ə; eɪ] - [æn; ən] - [nɜ:r][ji:; ji] - [et]['wɑ:] -

So	we	proceed	until	we	reach	the	spirited	"	ba	-	a	-	an	-	ner	ye	-	et	wa	-
所以	我们	继续	直到	我们	抵达	这	精神抖擞	"	ba	-	一个	-	一个	-	ner	是的	-	等	哇	-

['ɑ:veɪ] ,

ave	,
大道	,

于是我们继续前进，直到到达充满活力的"ba-a-an-ner ye-et wa-ave,

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃriːk] ['klaɪmæks][ʌv; əv] " [ðə; ði][lɑː] - [ænd; ənd] — [ʌv; əv] — [ðə; ði] — [friː] - [iː] - [iː] - [iː] !

"	**and**	**the**	**shrieking**	**climax**	**of**	"	**the**	**la**	**-**	**and**	**—**	**of**	**—**	**the**	**—**	**free**	**-**	**e**	**-**	**e**	**-**	**e**	**!**			
"	和	这	尖叫	高潮	的	"	这	拉	-	和	—	的	—	这	—	自由的	-	e	-	e	-	e	!			

“以及”自由之地——的——自由——啊！

" [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [faɪnd][aʊt] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

"	**The**	**object**	**of**	**the**	**game**	**is**	**not**	**to**	**let**	**the**	**British**	**find**	**out**	**that**	**we**	**don't**	**know**	**the**	**words**	**.**						
"	这	目的	的	这	游戏	是	不是	到	让	这	英国	寻找	出去	那	我们	不	知道	这	字	.						

“游戏的目的不是为了让英国人发现我们不知道这些词。”

[ɑːn]['dʒɜːrmən] [ʃɪps] , [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['sɜːrvɪs] ,

On	**German**	**ships**	**,**	**particularly**	**those**	**in**	**the**	**Mediterranean**	**service**	**,**																
在	德语	船舶	,	特别	那些	在	这	地中海	服务	,																

在德国舰船上，特别是那些在地中海服役的舰船上，

[ðə; ði] [geɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kæptənz] ['dɪnər] ,

the	**gay**	**occasion**	**of**	**the**	**voyage**	**will**	**be**	**the**	**Captain's**	**Dinner**	**,**															
这	同性恋	场合	的	这	航程	将要	是	这	船长的	晚餐	,															

此次航行中最令人愉快的时刻将是船长晚宴。

[ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [drɔːz] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [ɪn'veriəbli] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

a	**function**	**which**	**doubtless**	**draws**	**its**	**name**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**captain**	**is**	**invariably**	**absent**	**from**	**the**	**table**	**.**							
一个	功能	哪个	毫无疑问	平局	它是	姓名	从	这	事实	那	这	队长	是	总是	缺席的	从	这	桌子	.							

这项功能的名称无疑来源于船长总是缺席餐桌这一事实。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['dʌznt] [kʌm] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [dʌz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

But	**if**	**the**	**captain**	**doesn't**	**come**	**,**	**everybody**	**else**	**does**	**,**	**and**	**there**														
但	如果	这	队长	不	来	,	大家	别的	做	,	和	那里														

但如果船长不来，其他人都会来，而且……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**																							
[	页	-	]																							

[第42页]

[ɪz] [mɔːr] [dres] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [laɪts] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['aɪsɪz] .

is	**more**	**dress**	**than**	**usual**	**,**	**and**	**there**	**are**	**lights**	**inside**	**the**	**ices**	**.**													
是	更多的	裙子	比	通常	,	和	那里	是	灯	里面	这	冰	.													

着装比平时更讲究，冰场内还有灯光。

['æftər] ['dɪnər] , [ðə; ði] [dek] [ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] , [ðə; ði][bænd] [pleɪz] ,

After	**dinner**	**,**	**the**	**deck**	**is**	**illuminated**	**with**	**coloured**	**electric**	**bulbs**	**,**	**the**	**band**	**plays**	**,**											
后	晚餐	,	这	甲板	是	照明	和	有色	电的	灯泡	,	这	乐队	演出	,											

晚餐后，甲板上亮起了彩色灯泡，乐队开始演奏。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] " [trɪp][ðə; ði] [laɪt] [fæn'tæstɪk][toʊ] , " [æz; əz] ['kʌntri] ['pepərz] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**people**	**"**	**trip**	**the**	**light**	**fantastic**	**toe**	**,**	**"**	**as**	**country**	**papers**	**put**	**it**	**.**										
和	这	人们	"	旅行	这	光	极好的	脚趾	,	"	作为	国家	文件	放	它	.										

正如乡村报纸所说，人们“轻盈地跳起了奇妙的舞步”。

[ɑːn]['dʒɜːrmən]['laɪnɚz] [its] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [laɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli] [fæn'tæstɪk] .

On	**German**	**liners**	**it's**	**not**	**always**	**light**	**,**	**but**	**it**	**is**	**frequently**	**fantastic**	**.**													
在	德语	衬垫	它是	不是	总是	光	,	但	它	是	频繁地	极好的	.													

德国邮轮上的灯光并不总是很明亮，但经常非常棒。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [ɪ'vents] [ðæt] [ə'kɜːr] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

There	are	two	great	events	that	occur	on	this	occasion	.
那里	是	二	伟大的	活动	那	发生	在	这	场合	.

此次活动将发生两件大事。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] —

Some	young	men	from	the	section	which	is	the	backbone	of	our	country	—
一些	年轻的	男人	从	这	部分	哪个	是	这	骨干	的	我们的	国家	—

[ɪf] [nɑːt] [its] ['fæʃ(ə)n] ['sentər] — [ə'pɪr] [ɑːn] [dek] [ɪn] ['dɪnər] - [koʊts] [ænd; ənd] ['dɜːrbi] [hæts] .

if	not	it's	fashion	centre	—	appear	on	deck	in	dinner	-	coats	and	derby	hats	.
如果	不是	它是	时尚	中心	—	出现	在	甲板	在	晚餐	-	外套	和	德比	帽子	.

来自我们国家脊梁——即便不是时尚中心——的地区的一些年轻人，身着晚礼服，头戴圆顶礼帽出现在甲板上。

[ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] ['sʌmwer] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [noʊt] ['steɪtɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] ['dɜːrbi] [ɔːr] ['boʊlər] [hæt] [ɪz]

They	have	read	somewhere	a	fashion	note	stating	that	"	the	derby	or	bowler	hat	is
他们	有	读	某处	一个	时尚	笔记	声明	那	"	这	德比	或者	保龄球手	帽子	是

[ðə; ði] [wʌn] ['hedˌpis] [diː] [rɪg'juːr, 'rɪgɚ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʌk'siːdoʊ] [ɔːr] ['dɪnər] [suːt] ,

the	one	headpiece	de	rigueur	with	the	Tuxedo	or	dinner	suit	,
这	一	头巾	德	严格	和	这	燕尾服	或者	晚餐	套装	,

他们曾在某处读到一篇时尚指南，其中提到"圆顶礼帽或圆顶礼帽是搭配燕尾服或晚礼服的必备头饰"。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [trɪp] [ə'brɔːd] , [ɔːr] " [bʌst] .

"	and	they	mean	to	be	comme	il	faut	upon	their	trip	abroad	,	or	"	bust	.
"	和	他们	意思是	到	是	comme	il	错误	之上	他们的	旅行	国外	,	或者	"	摔碎	.

他们打算出国旅行时一切顺利，否则就"泡汤"。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [ɪ'vent] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃɪps] [bel] [ɪn] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [ʃɪ'fɑːn] .

"	The	other	great	event	is	the	ship's	belle	in	her	pink	chiffon	.
"	这	其他	伟大的	事件	是	这	船的	美女	在	她	粉色的	薄纱	.

"另一件大事是船上的美女身穿粉红色雪纺裙。"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - [mæn] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

It	makes	you	almost	wish	you	were	a	dancing	-	man	,	to	see	her	.
它	制作	你	几乎	希望	你	是	一个	跳舞	-	男人	,	到	看	她	.

看到她，你几乎会希望自己是个舞者。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] - [men] [ɪ'nʌf] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] .

But	there	are	dancing	-	men	enough	—	among	them	the	ship's	doctor	.
但	那里	是	跳舞	-	男人	足够的	—	之中	他们	这	船的	医生	.

但跳舞的人很多——其中就包括船上的医生。

[hiː; hi] [liːdz] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]

He	leads	her	in	the	mazes	of
他	线索	她	在	这	迷宫	的

他带领她进入迷宫

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði] [wɔːlts] [ænd; ənd] , [waɪl] ['dænsɪŋ] , [ɪz] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] , [ɪn] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

the	waltz	and	,	while	dancing	,	is	given	an	anæsthetic	,	in	shape	of	a
这	华尔兹	和	,	尽管	跳舞	,	是	给定	一个	麻药	,	在	形状	的	一个

['læŋgwɪʃɪŋ] [glæns] [ɔːr] [tuː] .

languishing	glance	or	two	.
萎靡不振	瞥一眼	或者	二	.

跳华尔兹时，会用一两个慵懒的眼神来麻醉自己。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] , [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][hæz; həz] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ][ˈmaɪnər][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ɑːn]

Before	**he**	**comes**	**to**	**,**	**his**	**partner**	**has**	**performed**	**a**	**minor**	**operation**	**on**
前	他	来	到	,	他的	伙伴	有	执行	一个	次要的	手术	在

[hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˌæmpjuˈteɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] .

him	**—**	**the**	**amputation**	**of**	**a**	**button**	**.**
他	—	这	截肢	的	一个	按钮	.

在他醒来之前，他的伴侣给他做了一个小手术——切除一颗纽扣。

[juː; jʊ] [ˌoʊvərˈhɪr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['tendər] , [æz; əz][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [nekst][deɪ] :

You	**overhear**	**her**	**on**	**the**	**tender**	**,**	**as**	**you**	**leave**	**the**	**ship**	**next**	**day**	**:**
你	无意中听到	她	在	这	投标	,	作为	你	离开	这	船	下一个	天	:

第二天你离开这艘船时，在接驳艇上无意中听到她的话：

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [siː] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**love**	**the**	**sea**	**.**
"	哦	,	是的	,	我	爱	这	海	.

“哦，是的，我热爱大海。”

[juː; jʊ][kæn; kən][let] [jɔːrˈself] [goʊ][ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

You	**can**	**let**	**yourself**	**go**	**and**	**be**	**sure**	**of**	**getting**	**out**	**of**	**everything**	**in**	**a**
你	能	让	你自己	去	和	是	当然	的	获得	出去	的	一切	在	一个

[wiːk] !

week	**!**
星期	!

你可以彻底放松，并且保证一周内摆脱所有烦恼！

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][ɪn]['pærɪs] , [wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɛskɔrts] .

"	**Perhaps**	**you**	**see**	**her**	**in**	**Paris**	**,**	**with**	**new**	**escorts**	**.**
"	也许	你	看	她	在	巴黎	,	和	新的	伴游	.

“或许你会在巴黎看到她，身边会有新的男伴。”

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [wen] [juː; jʊ][goʊ][hoʊm] [əˈgen] .

Perhaps	**she**	**is**	**on**	**the**	**same**	**boat**	**when**	**you**	**go**	**home**	**again**	**.**
也许	她	是	在	这	相同的	船	什么时候	你	去	家	再次	.

也许当你再次回家时，她也和你处在同一条船上。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] .

And	**if**	**she's**	**not**	**,**	**there's**	**some**	**one**	**else**	**just**	**like**	**her**	**.**
和	如果	她是	不是	,	有	一些	一	别的	只是	喜欢	她	.

如果她不是，那还有另一个和她很像的人。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][dʒʌst][laɪk] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [wɪð; wɪθ]

And	**also**	**there**	**is**	**some**	**one**	**just**	**like**	**each**	**of**	**the**	**other**	**passengers**	**with**
和	还	那里	是	一些	一	只是	喜欢	每个	的	这	其他	乘客	和

[huːm] [juː; jʊ][left] [nuː] [jɔːk] .

whom	**you**	**left**	**New**	**York**	**.**
谁	你	左边	新的	约克	.

而且，还有一个人，就像你和所有其他乘客一起离开纽约时一样。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfərənsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	**for**	**all**	**that**	**,**	**there**	**are**	**differences**	**between**	**the**	**voyage**	**east**	**and**	**the**
但	为了	全部	那	,	那里	是	差异	之间	这	航程	东方	和	这

['vɔɪɪdʒ] [west] .

voyage	**west**	**.**
航程	西方	.

尽管如此，向东航行和向西航行之间还是存在差异。

['letərz] [ʌv; əv]['kredɪt][hæv; həv] [ʃrʌŋk] , ['wɔːdrəubz] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] ,

Letters	**of**	**credit**	**have**	**shrunk**	**,**	**wardrobes**	**have**	**increased**	**,**
信件	的	信用	有	缩小	,	衣柜	有	增加	,

信用证规模缩小了，而衣橱里的衣物却越来越多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hændiwɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [bɪl] - ['poʊstər] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] [trʌŋks]

and	the	handiwork	of	the	European	bill	-	poster	may	be	seen	on	trunks
和	这	手工制品	的	这	欧洲的	账单	-	海报	可能	是	已见	在	树干

[ænd; ənd][bægz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [ɪz] [si:n] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n] [æʃ] - ['bærəlz]

and	bags	as	that	of	his	American	confrère	is	seen	at	home	on	ash	-	barrels
和	包	作为	那	的	他的	美国人	兄弟	是	已见	在	家	在	灰	-	桶

[ænd; ənd]

and
和

欧洲海报张贴者的作品可以在旅行箱和手提包上看到，就像他的美国同行的作品可以在家乡的灰桶上看到一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[fensiz] .

fences	.
栅栏	.

栅栏。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [west] : ['pærɪs] ['dresmeɪkər] ,

And	there's	more	to	talk	about	when	you	are	going	west	:	Paris	dressmakers	,
和	有	更多的	到	讲话	关于	什么时候	你	是	去	西方	:	巴黎	服装设计师	,

西行之旅还有更多值得探讨的话题：巴黎的服装设计师们

[ˌjʊrə'pi:ən] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kʌstəm] - [haʊs] .

European	hotels	,	and	the	American	custom	-	house	.
欧洲的	酒店	,	和	这	美国人	风俗	-	房子	.

欧洲酒店和美国海关。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌjʊərə'pi:ənz] ,

If	you	talk	with	Europeans	,
如果	你	讲话	和	欧洲人	,

如果你和欧洲人交谈，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [naɪs][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [freʃ] [ɪm'preʃəns] [æz; əz][tu:; tə] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər]

it	is	always	nice	to	give	them	fresh	impressions	as	to	what's	the	matter
它	是	总是	好的	到	给	他们	新鲜的	印象	作为	到	是什么	这	事情

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	their	country	and	with	them	.
和	他们的	国家	和	和	他们	.

让他们对自己的国家和自身存在的问题有新的认识，总是一件令人愉快的事情。

[soʊ][ðə; ði] [greɪ] , ['dɪzməl] ['vɔɪɪdʒ] ['pa:siz] .

So	the	gray	,	dismal	voyage	passes	.
所以	这	灰色的	,	惨淡	航程	通过	.

于是，这段灰暗、阴郁的航程过去了。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [weɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['stri:mɪŋ]

At	last	there	comes	the	morning	when	you	wake	to	see	the	sunshine	streaming
在	最后的	那里	来	这	早晨	什么时候	你	唤醒	到	看	这	阳光	流媒体

[θru:] [jʊr; jər][pɔ:rt] - [hoʊl] ;

through	your	port	-	hole	;
通过	你的	港口	-	洞	;

终于到了清晨，你醒来看到阳光透过舷窗照射进来；

[wen] ,

when	,
什么时候	,

什么时候，

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərd] [kri'tɑ:n] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɜ:rθ] [ɑ:r; ər]

though	your	clothing	and	the	flowered	cretonne	curtains	of	your	berth	are
尽管	你的	衣服	和	这	开花的	克雷顿	窗帘	的	你的	泊位	是

['swɪŋɪŋ] ['fri:li] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [kri:kɪŋ] [saʊndz] [wɪtʃ] [tʃeɪs] [i:tʃ] ['ʌðər]

swinging	freely	back	and	forth	in	time	with	creaking	sounds	which	chase	each	other
摇摆	自由	后退	和	前进	在	时间	和	嘎吱作响	声音	哪个	追赶	每个	其他

[θru:] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [ʃɪp] ,

through	the	bounding	ship	,
通过	这	边界	船	,

尽管你的衣服和你铺位上印花棉布窗帘随着嘎吱作响的声音在颠簸的船舱中自由地来回摆动，

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ker] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd]

you	do	not	care	,	because	your	heart	is	glowing	with	an	unaccustomed
你	做	不是	关心	,	因为	你的	心	是	发光	和	一个	不习惯

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

你毫不在意，因为你的心中充满了前所未有的幸福。

" [feɪn] [breɪt] [deɪ] , [sɜ:r] , " [sez] [ðə; ði] ['stu:ərd] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] ,

"	Fane	brate	day	,	sir	,	"	says	the	steward	,	in	a	cheery	voice	,
"	范恩	布拉特	天	,	先生	,	"	说道	这	管家	,	在	一个	欢快的	嗓音	,

"先生，祝您节日快乐，"管家用欢快的语气说道。

[æz; əz][hi:; hi] [brɪŋz] [ɪn][jʊr; jər]['hɑ:tˌwɔ:tər][kæn; kən] .

as	he	brings	in	your	hotwater	can	.
作为	他	带来	在	你的	热水	能	.

他拿着你的热水壶进来了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kɑ:nsərt] ['sʌmθɪŋ] [hɪp'nɑ:tɪk]

THERE	IS	A	HORRIBLE	FASCINATION	ABOUT	A	SHIP'S	CONCERT	SOMETHING	HYPNOTIC
那里	是	一个	可怕	魅力	关于	一个	船的	音乐会	某物	催眠的

[ðæt] [drɔ:z] [ju:; jʊ] ,

THAT	DRAWS	YOU	,
那	平局	你	,

船上的音乐会有一种可怕的魅力，一种催眠般的吸引力，让你不由自主地被吸引。

['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɜ:rd] [ænd; ənd] [wɪl] .

VERY	MUCH	AGAINST	YOUR	WORD	AND	WILL	.
非常	很多	反对	你的	单词	和	将要	.

这完全违背了你的诺言和意愿。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	A	little	rougher	,	isn't	it	?
"	一个	小的	粗糙	,	不是	它	?

"是不是有点粗糙了？"

" [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] , [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

"	you	return	,	as	if	you	hoped	it	was	.
"	你	返回	,	作为	如果	你	希望	它	曾是	.

你回来了，仿佛你一直希望如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" [ə; eɪ][bɪt] ['freʃər] , [pər'hæps] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [kə'rekts] .

"	A	bit	fresher	,	perhaps	,	sir	,	"	he	corrects	.
"	一个	少量	更清新	,	也许	,	先生	,	"	他	更正	.

"或许更清新一些，先生，"他纠正道。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][pʊt] - [ɜːr; ər] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] - ['oʊlz, ˌoʊ'leɪz] - [naɪt] .
" She did put ' er foot in a few ' oles lahst night .
" 她 做过 放 - 呃 脚 在 一个 很少 - 奥莱斯 - 夜晚 .

"她昨晚确实踩到了一些洞。"

[siː] [ðə; ði][lænd] , [sɜːr] ?
See the land , sir ?
看 这 土地 , 先生 ?

先生，您看看这片土地?

" [ɑː] , [ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ] [geɪ] !
" Ah , that's why you're so gay !
" 啊 , 那就是 为什么 你是 所以 同性恋 !

"啊，怪不得你这么gay！"

" [lænd] !
" Land !
" 土地 !

"土地!

[wer] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

" [juː; jʊ] [liːp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [bɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊl][ɪn][wʌn] [baʊnd] .
" You leap from your berth to the port - hole in one bound .
" 你 飞跃 从 你的 泊位 到 这 港口 - 洞 在 一 边界 .

你一跃从铺位跳到舷窗边。

[ə; eɪ] ['skuːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊstˌwaɪz] ['stiːmər] [ɑːr; ər][ɪn] [saɪt] ,
A schooner and a coastwise steamer are in sight ,
一个 大篷车 和 一个 沿海岸线 汽船 是 在 视线 ,

远处可以看到一艘纵帆船和一艘沿岸蒸汽船。

[gʌlz] [ɑːr; ər] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] ['sɜːrkl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ,
gulls are swinging in long circles with the ship ,
海鸥 是 摇摆 在 长的 界 和 这 船 ,

海鸥随着船只盘旋，做着长长的圆圈动作。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪz][ə; eɪ] [heɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'merɪkə] .
and far away on the horizon lies a haze which is America .
和 远的 离开 在 这 地平线 谎言 一个 阴霾 哪个 是 美国 .

远处的地平线上笼罩着一层薄雾，那就是美国。

[juː; jʊ] [dres] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
You dress with care and hurry to the deck .
你 裙子 和 关心 和 匆忙 到 这 甲板 .

你精心打扮一番，匆匆赶往甲板。

[juː; jʊ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [geɪ] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] !
You bow and give a gay " good morning !
你 弓 和 给 一个 同性恋 " 好的 早晨 !

你鞠躬并欢快地道一声"早上好！"

" [tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [juːv] [nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə] [bɪ'fɔːr] .
" to some people you've not spoken to before .
" 到 一些 人们 你已经 不是 说 到 前 .

"对一些你以前从未说过话的人。"

[juː; jʊ]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'dɑːmɪtər] ,
You even have a word for the man who always walks with a pedometer ,
你 甚至 有 一个 单词 为了 这 男人 WHO 总是 散步 和 一个 计步器 ,

你甚至还有一个词来形容总是带着计步器走路的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm]['dʒɜːrməni]['æftər] ['hævɪŋ] [pʊt][ə; eɪ] ['nɔɪzləs]

and	the	one	who	is	coming	back	from	Germany	after	having	put	a	noiseless
和	这	一	WHO	是	未来	后退	从	德国	后	拥有	放	一个	无声

[suːp] - [spuːn] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .

soup	-	spoon	on	the	market	.
汤	-	勺子	在	这	市场	.

还有一位从德国回来的人，他把一款静音汤匙推向了市场。

[ðə; ði] [dek] [ɪz][ɔːl] [ə'bluːm] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['gɜːlz][ɪn] ['prɪti] [hæts][ænd; ənd] ['prɪti] ['suːts] .

The	deck	is	all	abloom	with	pretty	girls	in	pretty	hats	and	pretty	suits	.
这	甲板	是	全部	盛开	和	漂亮的	女孩们	在	漂亮的	帽子	和	漂亮的	西装	.

甲板上到处都是戴着漂亮帽子、穿着漂亮套装的漂亮女孩。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Even	the	ship	is	making	ready	for	the
甚至	这	船	是	制作	准备好	为了	这

就连这艘船也在为.....做准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

支撑。

['hætʃɪz] [ɑːr; ər][ɔːf] , ['bɪzi] ['dɑːŋki] - ['endʒɪnz][ɑːr; ər]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][meɪl] - [bægz][ʌp][frʌm; frəm][dɑːrk]

Hatches	are	off	,	busy	donkey	-	engines	are	hustling	mail	-	bags	up	from	dark
孵化	是	离开	,	忙碌的	驴	-	发动机	是	忙碌	邮件	-	包	向上	从	黑暗的

[rɪ'sesɪz] [wɪ'ðɪn] ,

recesses	within	,
凹陷处	之内	,

舱门已打开，忙碌的动力装置正从黑暗的角落里运送邮件袋。

[stjuədz] [ɑːr; ər]['smaɪlɪŋ][æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] [trʌŋks] [ænd; ənd][roʊlz][ʌv; əv] [rʌgz] .

stewards	are	smiling	as	they	rush	about	with	trunks	and	rolls	of	rugs	.
管家	是	微笑	作为	他们	匆忙	关于	和	树干	和	卷	的	地毯	.

工作人员面带微笑，忙碌地搬运着行李箱和卷起的地毯。

" [aɪm] [buːts] , [sɜːr] .

"	I'm	Boots	,	sir	.
"	我是	靴子	,	先生	.

“我是布茨，先生。”

[dəunt][fər'get] [buːts] , [sɜːr] .

Don't	forget	Boots	,	sir	.
不	忘记	靴子	,	先生	.

先生，别忘了带博姿鞋。

" [ɑː] , [noʊ] , [gʊd] [buːts] !

"	Ah	,	no	,	good	Boots	!
"	啊	,	不	,	好的	靴子	!

“啊，不，好靴子！”

[θraɪs] ['welkəm] , [buːts] !

Thrice	welcome	,	Boots	!
三次	欢迎	,	靴子	!

三次欢迎，Boots!

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðaɪ][toʊl] , [ɔːl'redi] [set][ə'saɪd] , [laɪk][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [tɪps] , [ɪn] ['envələʊps] .

And	here's	thy	toll	,	already	set	aside	,	like	all	the	other	tips	,	in	envelopes	.
和	这里是	你的	收费	,	已经	放	旁边	,	喜欢	全部	这	其他	尖端	,	在	信封	.

这是你的过路费，已经和其他小费一样，装在信封里放在一起了。

[lænd][hoʊ] !

Land	ho	!
土地	何	!

陆地!

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] [dɪ'presɪŋ] [θɔːt] .

The	world	is	blithe	and	gay	—	except	for	one	depressing	thought	.
这	世界	是	快乐的	和	同性恋	—	除了	为了	一	沉闷	想法	.

世界一片欢乐祥和——除了一个令人沮丧的想法。

[ðə; ði] ['nɪrər] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['kʌstəm] - [haʊs] ,

The	nearer	you	get	to	the	New	York	custom	-	house	,
这	更近	你	得到	到	这	新的	约克	风俗	-	房子	,

越靠近纽约海关大楼，

[ðə; ði]['hevɪərðən'er] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] .

the	heavier	becomes	the	load	of	luggage	on	your	mind	.
这	较重	变成	这	加载	的	行李	在	你的	头脑	.

心中的负担就越重。

['dresɪz] , [hæts] , [ræps] , [ˌlɑːndʒə'reɪ] , [soʊ] ['geɪli] [bɔːt] [ɪn]['pærɪs] ,

Dresses	,	hats	,	wraps	,	lingerie	,	so	gaily	bought	in	Paris	,
连衣裙	,	帽子	,	卷饼	,	内衣	,	所以	兴高采烈地	买	在	巴黎	,

连衣裙、帽子、披肩、内衣，都是在巴黎兴高采烈地买的。

[laɪ] ['wɪðərɪŋ] [laɪk] [ded] [siː] [fruːt][ɪn][ðə; ði][fər'lɔːrn][koʊld] ['stɔːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['fjʊriəsli] ['leɪbld]

lie	withering	like	Dead	Sea	fruit	in	the	forlorn	cold	storage	of	furiously	labelled
说谎	枯萎	喜欢	死的	海	水果	在	这	绝望	寒冷的	贮存	的	愤怒地	标签

['wɔːrdroʊb] [trʌŋks] .

wardrobe	trunks	.
衣柜	树干	.

它们像死海水果一样枯萎在衣橱里那些贴满标签的冷柜中。

" [mʌst; məst][aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] ['pærɪs]['moʊtər] - [koʊt] ?

"	Must	I	declare	that	Paris	motor	-	coat	?
"	必须	我	宣布	那	巴黎	发动机	-	外套	?

我必须申报那件巴黎摩托外套吗?

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['fɪtɪd] , [ænd; ənd] [its] ['ferli] [wɔːrn][tuː; tə] [ʃredz] ! "

It	never	fitted	,	and	it's	fairly	worn	to	shreds	!	"
它	绝不	适配	,	和	它是	相当	磨损	到	碎屑	!	"

它从来就不合身，而且已经磨损得不成样子了!

" [jes] , [dɪr] , ['evriθɪŋ] .

"	Yes	,	dear	,	everything	.
"	是的	,	亲爱的	,	一切	.

"是的，亲爱的，一切都好。"

[ænd; ənd] [ʃ] - [eɪtʃ] !

And	sh	-	h	!
和	什	-	h	!

嘘!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['spɑːtər] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪps] , [juː; jʊ] [noʊ] .

There	are	spotters	on	the	ships	,	you	know	.
那里	是	观察员	在	这	船舶	,	你	知道	.

你知道，船上有观察员。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['kʌstəm] - [haʊs] ['spɑːtər] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [bʌt; bət]
The **United** **States** **custom** **-** **house** **spotter** **ought** **to** **look** **like** **a** **detective** **,** **but**
这 团结的 各州 风俗 - 房子 观察员 应该 到 看 喜欢 一个 侦探 , 但
[hiː; hi] ['dʌznt] .
he **doesn't** **.**
他 不 .

美国海关检查员应该看起来像个侦探，但他却不像。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['fɑːksi] ['kwilə] , [hiː; hi] [pleɪz] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Instead **of** **playing** **Foxy** **Quiller** **,** **he** **plays** **bridge** **,** **and** **probably** **with** **you** **.**
反而 的 玩耍 狐狸 羽毛笔 , 他 演出 桥 , 和 大概 和 你 .

他不玩 Foxy Quiller，而是玩桥牌，而且很可能和你一起玩。

[hiː; hi] [əˈdɔːz] [ðə; ði] ['leɪdiz] — [ðə; ði] [dɪr] ['leɪdiz] , [gɑːd] [bles] - [ɪm] !
He **adores** **the** **ladies** **—** **the** **dear** **ladies** **,** **God** **bless** **'** **em** **!**
他 喜爱 这 女士们 — 这 亲爱的 女士们 , 上帝 保佑 - 呃 !

他非常喜爱女士们——亲爱的女士们，愿上帝保佑她们！

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['leɪdiz] [huːm] [ðə; ði] ['spɑːtər] ['moʊstli][spɑːts] :
For **it** **is** **the** **ladies** **whom** **the** **spotter** **mostly** **spots** **:**
为了 它 是 这 女士们 谁 这 观察员 大多 地点 :

因为观察员最常观察的都是女士：

[ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][bɪg] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][bɪg] [trʌŋks] [ænd; ənd][bɪg][hæts] ;
the **pretty** **ladies** **with** **big** **state** **-** **rooms** **and** **big** **trunks** **and** **big** **hats** **;**
这 漂亮的 女士们 和 大的 状态 - 房间 和 大的 树干 和 大的 帽子 ;

那些漂亮的女士们，她们有宽敞的船舱、大行李箱和大帽子；

[ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪdz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
the **pretty** **ladies** **with** **the** **little** **maids** **and** **little** **evening** **gowns** **and** **little**
这 漂亮的 女士们 和 这 小的 女佣 和 小的 晚上 礼服 和 小的
[pɜːrlz] .
pearls **.**
珍珠 .

那些漂亮的女士们，带着小女仆，穿着小晚礼服，戴着小珍珠项链。

[ðə; ði] ['spɑːtər] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [ðiːz] ['leɪdiz] [laɪk] ,
The **spotter** **has** **to** **be** **the** **sort** **of** **man** **these** **ladies** **like** **,**
这 观察员 有 到 是 这 种类 的 男人 这些 女士们 喜欢 ,

这位观察员必须是这些女士喜欢的那种男人。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][spɑːts] .
or **else** **the** **Government** **will** **change** **his** **spots** **.**
或者 别的 这 政府 将要 改变 他的 地点 .

否则政府就会改变立场。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪr] !
In **short** **,** **he** **is** **a** **perfect** **dear** **!**
在 短的 , 他 是 一个 完美的 亲爱的 !

总之，他是个完美的宝贝！

[soʊ] [wen] , [æt; ət] [brɪdʒ] ,
So **when** **,** **at** **bridge** **,**
所以 什么时候 , 在 桥 ,

所以，在桥牌比赛中，

[hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [kɔɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [frentʃ] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	makes	the	coy	confession	that	he	is	taking	French	silk	stockings	over	to	his
他	制作	这	害羞	忏悔	那	他	是	采取	法语	丝绸	长筒袜	超过	到	他的

['sɪstər][ænd; ənd] ['wʌndɝz] [ɪf] ['hiːl] " [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,

sister	and	wonders	if	he'll	"	have	trouble	on	the	pier	,
姐姐	和	奇迹	如果	地狱	"	有	麻烦	在	这	码头	,

他腼腆地承认自己要带法国丝袜去给姐姐，并想知道自己会不会"在码头上遇到麻烦"。

" [jʊr; jər][waɪf] [telz] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['duːɪŋ] .

"	your	wife	tells	him	just	what	she	is	doing	.
"	你的	妻子	讲述	他	只是	什么	她	是	正在做	.

你妻子会直接告诉他她正在做什么。

(" [wʌn] [kɑːnt] [mis'teik] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ! ")

(	"	One	can't	mistake	a	gentleman	!	"	)
(	"	一	不能	错误	一个	绅士	!	"	)

("绅士是绝不会认错的！")

[ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiːz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [steɪt] - [ruːm] [tuː; tə] [soʊ] [sʌm; səm] [nuː] [jɔːk]

She	tells	him	that	she's	going	into	her	state	-	room	to	sew	some	New	York
她	讲述	他	那	她是	去	进入	她	状态	-	房间	到	缝	一些	新的	约克

['leibəlz]['ɪntuː]['pærɪs] [gaʊnz] [ænd; ənd][hæts] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [luːz] [twelv]

labels	into	Paris	gowns	and	hats	—	and	that	is	how	she	comes	to	lose	twelve
标签	进入	巴黎	礼服	和	帽子	—	和	那	是	如何	她	来	到	失去	十二

['dresɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

dresses	and	a
连衣裙	和	一个

她告诉他，她要去自己的舱房把一些纽约的标签缝到巴黎的礼服和帽子上——结果她就因此丢了十二件裙子和.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['twenti] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] ['nekləs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [hɪ'sterɪks] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] ,

twenty	-	thousand	-	dollar	necklace	,	and	have	hysterics	on	the	dock	,
二十	-	千	-	美元	项链	,	和	有	癔症	在	这	码头	,

一条价值两万美元的项链，在码头上歇斯底里地大哭大闹。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [sendz] [ðæt] ['dɪnər] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][klʌb] [ɪn] ['fɔːrti] -

and	how	she	never	sends	that	dinner	invitation	to	him	at	the	club	in	Forty	-
和	如何	她	绝不	发送	那	晚餐	邀请	到	他	在	这	俱乐部	在	四十	-

[fɔːrθ] [striːt] .

fourth	Street	.
第四	街道	.

她从未向他发出在四十四街俱乐部共进晚餐的邀请。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神